

# Appendix E

## Vocabulario Ch'olti'

### An English-Spanish-Ch'olti' Word List

The word list is the portion of the Philadelphia Manuscript that has received the greatest amount of scholarly attention. It contains a wealth of information about the Ch'olti' language and the Ch'olti' people. We have included English glosses to aid the interested reader with understanding the, at times, archaic Spanish, as well as the Ch'olti'. Original manuscript pages are indicated above the Spanish entry that begins that manuscript page, and all blank pages in the manuscript are noted.

pg. 81

Todo el Bocabulario grande de nro. M.R.Pe. Fr.  
Franco. Moran; esta traducido en este libro  
por el Abesedario; i algunos bocablos mas; i  
prosigo conforme los fuere dando el tiempo.

#### A

sand	arena	<i>zuz; gi</i>
soul	alma	<i>anima; music</i>
spider	araña	<i>am</i>
yesterday	ayer	<i>æbihi acbihi</i>
to put to sleep	adormeser	<i>vaines l. vanes</i>
fan	abanico	<i>vcalh; pictalca Vut</i>
wasps	abispas	<i>xux</i>
to snatch	arebatar	<i>tzala; carçel; tzalante</i>
to reduce in size	achicar; disminuir	<i>tzeclēs; disminuir; apocar</i>
spider	alacran	<i>zinam</i>
eagle	aguija	<i>tzunum tub; coht; idem</i>
to set something down; to	asentar alguna cosa; sosegar	<i>zucbin; sosegar el corason</i>
calm	el corason tambien	<i>tambien</i>
to torment	atormentar	<i>yalez; yalavel; veruo neutro</i>

bee	abeja	<i>yalquijl</i>
hoe	asadonsillo	<i>yocote</i>
here and now	actualidad	<i>yual</i>
sugar; anything sweet	asucar; i todo dulce castilan	<i>chab; ochab; chichil</i>
air	aire	<i>Yhcal la distinion en sus letras</i>
yellow	amarillo	<i>can; canlavel; amarillear</i>
to beat down	abatir	<i>cahtez</i>
to remember	acordarse	<i>cahal; cahpez; cahpacl;</i> <i>cahpez</i>
to habituate; to tame	acostumbrar	<i>cayez</i>
to lay across	atrabesar	<i>çatbu; catchoqui; catal</i> <i>atrabesado zampulin</i>
to finish	acabar	<i>capez; capael; acabar de aser</i> <i>alguna cosa</i>
able; skillful	abil	<i>çac utz; tzantzan u pusical</i>
downpour	aguasero resio	<i>tza tzat ha</i>
to tie	atar	<i>cacha; amarrar; cachpacl</i>
day before yesterday	antier	<i>chabbi</i>
 <b>pg. 82</b>		
to beat	<b>A</b> aporrear	<i>hatzpacl n° hatza</i>
to chase; to make someone run	aser correr	<i>ahnez</i>
to beat; to whip	asotar	<i>lapael hatza; de hatzpacl n°</i>
to put/go out (of a fire)	apagar	<i>tapacl</i>
annatto	achiote	<i>quiui</i>
water	agua	<i>ha; fria; sis; caliente; ticau;</i> <i>tibia; quimuzan; tibia</i>
to scare away	auyentar	<i>putztez</i>
nocturnal bird	ave nocturna	<i>puhui</i>
needle	abuja	<i>putz taquin; putzbac; de</i> <i>hueso; putzte; de palo</i>
mastic	almasigo	<i>petconob; petpacab</i>
seat	asiento	<i>chuntal; tzuclib; tem</i>
wrinkles	arugas	<i>yoch</i>
green/blue	asul	<i>yax; color berde; fruta berde</i> <i>tambien</i>
ring (for finger)	anillo	<i>zipit cab</i>
whip	asote	<i>lap idem; tzuhum</i>
to help	ayudar	<i>tzatzbu; nobben</i>

bow (for arrows)	arco de flechas	<i>vante</i>
tame	apasible; manso	<i>tulan; putun</i>
peace officer	alguacil	<i>ahnabte</i>
bitter	amargo	<i>yaxçhaic l. chaic; zuutz idem</i>
master	amo	<i>yum; l.dueño; señor</i>
to love	amar	<i>chohben</i>
hammock	amaca	<i>ab</i>
tame animal	animal manso	<i>alac; de todo genero</i>
to clarify	aclarar	<i>tuchcael; patzael; ala; desir; descubrir</i>
to tame	amanecer	<i>pascael n°; zacziel</i>
to exist; to have	aber; tener tambien	<i>aya l. ayan; chumul idem</i>
to worship (w/ loud speech)	adorar	<i>aulu</i>
up; above; sky	arriba	<i>ti chan; tambien el sielo; en alto</i>
now	aora	<i>conel l conabel; de aqui aun poco</i>
quickly	aprisa	<i><sup>1</sup> cab; <sup>2</sup> luego; presto; corriendo; <u>ahnel ta~bien</u></i>

3

pg. 83

**A**

rainbow	arco-iris	<i>macmac ha</i>
rainbow; arc	arco-iris; i todo arco	<i>amac ha; iris; amac; solo; todo arco</i>
bumblebee	avejas grandes	<i>alchab</i>
to be sad; to grieve	afligirse	<i>ayalnagel; otro ayatotnagel</i>
to wrap	atar como fagando	<i>baca</i>
to hate; to banish	aboreser	<i>illi; lugar de destierro tambien</i>
hated; banished	aboresido	<i>illinbil; i tambien desterrado</i>
to bet	apostar	<i>bota</i>
to pile up	amontonar	<i>banlez; muchbi</i>
to smoke	aumar	<i>butzi; butztez</i>
to uproot	arrancar de rrais	<i>beche; paxa apretando los labios</i>
tightener	apretador	<i>çacotab yamanic</i>
to lay something across	atrabesar	<i>çatbu; çatchoqui</i>
here	aqui	<i>vaie l. vai</i>
to finish something	acabarse alguna cosa	<i>capael; v° n°</i>
cotton	algodon	<i>tinam</i>

fasting	ayuno	<i>çapi; pocti; hitz; bedado arbol</i>
to light	alumbrar	<i>çacopez</i>
to be happy; to rejoice	alegrarse	<i>zalaue; chichalauel; neu°</i>
to shave	afeitar	<i>çuçu</i>
to open	abrir	<i>patza; hebe; v° actiu°</i>
Adam	Adan	<i>baxan mi; hoc est primer padre</i>
carrying cage	angarillas	<i>patal; chapalte</i>
to torment; to vex	atormentar	<i>yalaue</i>
that	aquel	<i>haine; l. e; l. ne</i>
friend; companion	amigo; compañero	<i>etoc; tamol; pial</i>
to flee; to make someone flee	auyentar; aser huir	<i>putzel ne°; putztez activo</i>
to quiet something down	acallar; alagar	<i>cunu</i>
to accompany	acompañar	<i>etochi; achoquin</i>
to strike; to hit	aporrear; aorcar	<i>hatza v° actiuo; hatzpacl v° ne°</i>
to make something thin	adelgasar	<i>hailes v° actiuo</i>
tree	arbol	<i>haatz; haatz hitzinbil; izimbil; arbol bedado</i>
to set something apart	apartar	<i>hiqui</i>
pg. 84	<i>A</i>	
to uproot something fixed	arrancar cosa incada	<i>hotzo</i>
to drag	arrastrar	<i>hocpain; hiba</i>
hook	ansuelo	<i>hohc hohc</i>
to knead; to grind (e.g., corn)	amasar	<i>huchu</i>
to train; to teach	adiestrar	<i>hueban; mas proprio zantex</i>
to brush; to scrape; to shave/ wipe off	asepillar; agusar	<i>huca</i>
narrow; occupied	angosto; estrecho	<i>latz; ocupado</i>
to add to	añadir	<i>laqui; echar mas carga tambien</i>
to scratch; to scrape	arañar	<i>lachi; de lachinpacl; v° neu°</i>
to make something ugly	afear	<i>lobtez; de loblaue; neu°</i>
to grasp	abarcas	<i>locho</i>
to finish off	acabar; destruir	<i>mayilez; guerra o plaga; lacael; n° idem</i>
grandfather	abuelo	<i>mam</i>
to thank	agradeser	<i>mala; retornar l. coteznahel</i>
to embrace	abrasar	<i>meque</i>

grandmother	abuela	<i>mim; chich; idem</i>
to pile up	amontonar	<i>muchbi; banlez</i>
to extend; to move to greater distance	alargar; alejar	<i>nahtez</i>
to move something closer	arrimar	<i>nacchoqui</i>
shaved; adorned	afeite	<i>naua; adornar; ermosear</i>
		<i>alga. cosa</i>
behind	atras	<i>nacpat</i>
to squeeze hard	apretar con fuerza	<i>nili</i>
to clench teeth	apretar los dientes	<i>nichi; con dolor o rabia</i>
helper	ayudante	<i>noob l nool inv ol</i>
to help	ayudar	<i>nobben; tzatzbun</i>
river bed	abenida de rrio	<i>nonobut tenel numtam ha</i>
to stoke (fire)	atisar	<i>nutzu</i>
formerly; anciently	antiguamente	<i>oni</i>
sunset	al poner de el sol	<i>ochquin</i>
sour	agrio	<i>pa. apretando bien los dientes; ilabic</i>
		<i>xamael; v° ne° xana tambien</i>
to walk	andar	<i>pa sin apretar los diente</i>
bitter	amargo	<i>peche; haser tortillas</i>
to squeeze with hands, to make tortillas	apretar con las manos	
to roast or fry	asar guebos	<i>po po</i>
shallow water	agua menuda	<i>puz puz; palpal ha</i>

pg. 85

green/blue  
to prop up; to buttress  
to where  
to smooth; to burnish; to polish  
clear water  
foreign; different  
to embarrass; to blame  
to threaten  
abundance  
to soften  
basil

**A**

azul; color  
apuntalar  
a donde; por donde  
alisar  
  
agua clara; berde azul  
ageno; agena  
abergonsar  
acorbardar  
abundancia  
ablandar  
albajaca

*yaxyax*  
*tontei; nostenahib el tribo*  
*tuba*  
*yulyul; yuhlin*  
  
*yaxha*  
*yantal*  
*tzubalez l. tzuublez*  
*tzepael v° ne°*  
*vy onil de oro*  
*biti; cunlez; yoto*  
*boloncou; xqueleltun;*  
*xquelqueltun*

to cover; to protect; to safeguard	amparar	<i>bocho</i>
love	amor	<i>chobbia; chobben; amar</i>
pillow	almoada	<i>can; tambien cabesera de otra cosa</i>
rough; abrasive (also in taste)	aspero	<i>çac; tambien medicina; pericon tzac</i>
the day before yesterday	antes de ayer	<i>chacbihi</i>
squirrel	ardilla	<i>chuch; chuhc; el 2° no esta bien escrito</i>
bow head	abajar la cabeza	<i>chincun; hoc e; inclinasion</i>
like this/that; thus	asi l. asi como	<i>col; tambien si; ayelbana</i>
ark	arca	<i>çote; profamosiori la arca de Noe</i>
sand	arena	<i>çuz; margarita; castilan çuz; arena menuda</i>
to be dizzy	andarse la cabeza	<i>çututna; como baguido</i>
small eagle	aguilucho	<i>tzununtiub</i>
year	año	<i>hab</i>
dammed-up water; pool	agua rrepresada	<i>hetzol ha; remanso tambien</i>
to drag along	arrastrar tirando	<i>hocpain; hican</i>
avocado	aguacate	<i>vn l; hun; i esto; 2° papel tambien</i>
edible plant	apaçote	<i>itzquil; yerba comestible; sana i caliente</i>
sharp; acute; witty	agudo	<i>çançan u pucical; çac u ti; abil; lo mismo</i>
to lie down	acostarse	<i>chop; coital; choptez; acostar</i>
to lay someone down	acostar a otro	<i>chopin; coilez</i>
to nurse; to suckle	amamantar	<i>chutez</i>
to shorten	acortar	<i>comlez</i>
buzzard	aura; çopilote	<i>cuch; zozil</i>
armadillo	armado	<i>ibach</i>
embraced	abrasado	<i>mequel</i>
to raise head up	alzar la cabeza	<i>tua v ut; de Vauan; por pararse</i>
pg. 86	<b>A</b>	
to shave; to adorn self	afeitar; adornar	<i>nauali; zuznael; razurar</i>
to throw something	arogar	<i>choco</i>

to grab on to; to grasp	asirse	<i>chuclu</i>
tall (person)	alto de cuerpo	<i>naht uyoc</i>
to watch; to take care of	aguardar	<i>cohcon; de cocnabel; neutro</i>
wings	alas	<i>vich</i>
time; when; what time	a que ora	<i>baiquin; baicoquin; quando</i>
		<i>tambien</i>
flintlock	arcabus	<i>tzoncac</i>
to finish up	acabarse algo	<i>capez</i>
squash	ayote	<i>chum</i>
toasted corn flour	arina	<i>cha; pinol de mais tambien</i>
thus it must be	asi debe de ser	<i>colholo; asi sera; coolalo</i>
to embrace	abrasar	<i>meque</i>
to be happy; to be content	alegrar	<i>chichalez v° actiuo chichael</i>
to love	amar	<i>chobben</i>
someone who loves	amante	<i>ahchobbia</i>
to lay someone down	acostar al niño	<i>chopin; chopez</i>
destructive insects (esp. to corn)	animales nosibos	<i>chancha; q~ destruyen la milpa</i>
thus	asi	<i>col</i>
dizziness	andarse la cabeza	<i>zutut; como baguido</i>
often; every time	a menudo	<i>zulel</i>
Christmas annatto	achiote de nauidad	<i>zutzil quivi; de ivierno;</i>
		<i>yaxquinil</i>
Easter annatto	achiote de resurecion	<i>yaxquinil quivi; berano</i>
returning	a la redonda	<i>zutuh</i>
to pierce ears	abrirse las orejas	<i>hocho</i>
embraced	abrasado	<i>mequel</i>
to squeeze with hands	apretar con las manos	<i>mocho; locho</i>
kind of fruit	asofaifas	<i>mulacte; una frutilla q~ ai no es asi mas aqui en chol</i>
		<i>natztez</i>
to draw something near	asercar	
pg. 87	<b>A</b>	
stomach distress	ahito	<i>pulpulnac; de pulmiel</i>
to cough up phlegm	arrancar la flema	<i>hoban l. hiban</i>
so-so	asi asi	<i>bai bai</i>
open	abierto	<i>patzal</i>
wide (of a surface)	ancho	<i>tan; rio; tabla; manta etc.</i>
adobe	adobe	<i>xan</i>

something	alguna cosa	<i>xa tuca</i>
to fast	ayunar	<i>zapi; pocti; hitzquin; el dia de ayuno</i>
help	ayuda	<i>tzatzbuia; nobbia; tzatzbun</i>
to settle (e.g., sediment)	asentarse alguna cosa	<i>zuchin; agua vino; etc</i>
to pacify; to calm	apasiguar; sosegar	<i>zuchin; de zuctal; v° neu°</i>
to love	amar	<i>ya; frase; ya et ticaba; te amamos mucho</i>
owner; master	amo; dueño	<i>yum</i>
cross-timber	atrabesaño de la tiserá	<i>nacchan; lataxeuel</i>
eaves	alero	<i>vticic</i>
support beams (of house)	atrabesaños de casa	<i>vhitibil</i>
roof	alto de la casa	<i>v tichanil otot; u hol cav otot</i>
soursop	anona de tierra cali[e]	<i>tzulmui; llaman de la costa</i>
sewer pipe	albañal	<i>v loquib cuhum</i>
knuckles	antejos de las manos	<i>v map ca cab</i>
buttocks	asentaderas	<i>zaquil v a</i>
not so	asi no	<i>manto</i>
rainbow	arco-iris	<i>macmac ha</i>
to perforate	abugerear	<i>hocho</i>
perforated	abugereado	<i>hochbil</i>
to become dilapidated; to decay	arruinarse edifisio	<i>cucpacl; v° neu°</i>
to suffocate; to drown	ahogo	<i>hacpahel; hitzpacl</i>
to howl	aullido	<i>topçhoi</i>
sharp; clever	agudo	<i>catz zantz; zacbail vinic</i>
to bake	asar al umo	<i>cahcan</i>
smoked meat	auhumar carne	<i>cacbil</i>
pg. 88	<b>A</b>	
to accompany	acompañar	<i>vachoquin; vel achoquin; vabun; parar</i>
adjusted; complete	ajustado; cabal	<i>tzacta; de tzactael v° ne°</i>
hungry	ambriento	<i>poch; pochil; nesicidad</i>
at the beginning	al prinsipio; al enpesar; al comensar	<i>tuzian; tucabeznahel</i>
to add; to extend; to enlarge	añadir; alargar; agrandar	<i>mutzu</i>
heartburn	asedias	<i>pa inti; chaic inti; ticav in pusical</i>
bitter	amargo	<i>pa; con fuerza pronunciado</i>



pain (severe)	a duras penas	<i>tama ya: frase</i>
accustomed	acostumbrado	<i>cabinahel</i>
to wrinkle	arugar	<i>joch</i>
to wind; to coil	arrollar	<i>bala; cocho; cotzo</i>
adze	asuela	<i>εonseote</i>
chips (e.g., of wood)	astillas	<i>chiquilchic; v chiquil chiquilte</i>
pierced; punctured	abugereado	<i>taεaltac</i>
to enshroud; to envelop	amortajar	<i>vohlal; tehpael; pitil</i>
to scare	amedrentar	<i>vaclez l. baclez</i>
a drink (from fresh corn)	atole de llote	<i>choquin ha</i>
monkey-like animal with yellow palms	animal como mico; amarillo en las palmas	<i>acamax</i>

pg. 89

## B

a drink (of zapote)	bebida	<i>amuchit; de zapoyol; zaca espuma chilate</i>
a drink (of cacao)	bebida	<i>amuchit; cacao; uchel; coyem; posol; ilahma</i>
catfish	bagre	<i>ahlu; lu</i>
to turn one's face up	bolberse boca arriba	<i>ahauan</i>
green/blue	berde	<i>yaxyax; lo mismo azul; i toda fruta</i>
staff	baculo	<i>xolte</i>
to vomit	bomitar	<i>xee</i>
smallpox	birguelas	<i>xox; pulel; muhac</i>
to bless	bendesir	<i>vztez; vtztez</i>
staff (emblematic of official capacity)	baxa	<i>nabte; alguacil; ahnabte</i>
bench	banco	<i>tem; lactem</i>
man; male; husband	baron	<i>telom l. tehlom; marido tambien</i>
amaranth	bledos	<i>tez</i>
good	bueno	<i>vtz</i>
goodness	bondad	<i>utzil; abstracto; todos se hasen asi</i>
hunchback	berdolagas	<i>xucul</i>
to go down	bajar	<i>emel l. emal</i>
dance	baile	<i>acut</i>
barber	barbero	<i>açuçia</i>
bath	bañadura	<i>atel</i>

to bathe someone	bañar a otro	<i>atez</i>
to mock; to make fun of	burlar	<i>alçi l. aaçi; neº; çataca; tambien; zaculiel; balaquiel</i>
oarsman	bogador	<i>ahbabte</i>
to row (a boat)	bogar	<i>babtein</i>
borer; auger	barreno	<i>bohonaib</i>
to drill; to auger	barrenar	<i>boho</i>
sore (with pus)	bubas	<i>tzob l. çob</i>
fathom; span	brasada	<i>çap; medir abrasadas; çapin</i>
barbecue	barbacoa	<i>chacte; llaman tapesco o cama</i>
ford (a river)	bado	<i>tequez</i>
deer	benado; cieruo	<i>chijc; quehei el proprio</i>
pg. 90	<b>B</b>	
vanilla	bainillas	<i>chiçibic</i>
vermilion	bermellon	<i>chocho; es la oja colorada mas q~ achioté</i>
to descend; to go down	bajar	<i>emel l. emal; abajo</i>
to take something. down	bajar alga. cosa	<i>emçe; emzenael pasibo</i>
sweet potato	batata; camote	<i>iz iz; turma de tierra; papa; alio[n?]</i>
serpent (lit. yellow mouth)	bibora	<i>canti</i>
beard	barbas	<i>meex; el pelo</i>
to sweep	barrer	<i>mihzun; de mihzunael</i>
belly	barriga	<i>nac; vientre tambien</i>
balsam	balsamo	<i>nahba</i>
boat	barco	<i>hucub; canoa i todo geo de enbarcaon</i>
to return borrowed item	bolberlo prestado	<i>pactez; zutu; no se como es</i>
defensive earthen barrier	balladar	<i>pambil lum</i>
smallpox	birguelas	<i>xox; pulel; muhac idem</i>
to bless	bendesir	<i>ustez</i>
blessing	bendision	<i>ustezia</i>
vomit	bomito	<i>xee</i>
to paddle; to row	badear	<i>xotoel vº neº cortar al agua</i>
to repent; to return to God	bolberse a Dios	<i>tutzu; xatzutu; xatzutu aba tu ut Dios; zutu</i>
to whip (liquids)	batir	<i>yuclu; como quien bate</i>
white	blanco	<i>guebos; chocolate; haxa zac; çac; zaczac</i>

shame; embarrassment	berguensa	<i>çubal; de çublael; neu°</i>
forbidden	bedado	<i>hitzil l. izil; hitzinbil</i>
fish poison	barbasco	<i>lab; es bejuco q~ sirbe de matar pescado</i>
vine	bejuco	<i>lab; sirbe de barbasco</i>
vermillion; blonde hair	bermejo	<i>chacchac; cancan v mex; v hol</i>
vomit	bomito	<i>bixi u ti: frase; se le fue la boca</i>
battle; war	batalla	<i>catunil; catuni batallar</i>
short (of body height)	bajo de cuerpo	<i>tzitix uy oc; com uy oc</i>

pg. 91

**B**

sufficient; enough	basta	<i>taual; idem vtz ix</i>
mocker	burlador	<i>balaquil; acchuchil; zaculiel; v°</i>
yawn	bosteso	<i>haiam</i>
to make fun of	burlar	<i>chuchi</i>
scoundrel; mocker	burlador	<i>chuchil; como loco o bellaco</i>
face down	boca abajo	<i>chinil; emalcab; nuchin</i>
return	buelta	<i>zut</i>
to whisk (e.g., chocolate)	batir chocolate	<i>haxa</i>
to go back	bolber atras	<i>hitzpael</i>
to rid (of evil eye)	barrer ojo	<i>mizu</i>
to seek; to search	buscar	<i>tzaclanael; v° neu°</i>
to return	bolber de alga. parte	<i>pacxiel; v° neu°</i>
bar; rod; staff (e.g., of command)	bara	<i>nabte</i>
mouth	boca	<i>ti</i>
sores	buboso	<i>tzobil</i>
wattle and daub house	bajareque	<i>pac lum; casa de lodo y cañas</i>
polish	bruñir	<i>ymezer juhlun?</i>
wattle (woven willow sticks)	bajareque sin lodo	<i>mamcuc; zoi</i>
a drink	bebida ordinaria	<i>matz; cipac; chalanicut</i>
a drink of cacao; corn dough and annatto seeds	bebida buena	<i>zaca; chocolate de cacao mais</i>
right hand	braso derecho	<i>i achiot</i>
left hand	braso izquierdo	<i>v nocab</i>
beard	barba	<i>v tziccab</i>
empty	basio	<i>cablamti; quixadas</i>
vine	bejuco	<i>haval</i>
		<i>zacchahan</i>

garbage  
to bellow; to groan  
to whisk chocolate  
vein

basura  
bramar  
batir chocolate  
bena

*boos*  
*ahcan*  
*baxa*  
*xichel*

pg. 92  
raft

**B**  
balsa

*chenpoite*

pg. 93 (blank)

pg. 94  
hang it up!  
hanging  
squatting  
tickling

**C**  
cuelgalo  
colgado  
cucilllas  
cosquillas

*chuichuquin*  
*lichil*  
*tonol*  
*xixic*

pg. 95  
heart  
flattened

corason  
chata cossa

*tuum; puczical*  
*pechelpch; cossa plana;*  
*baxila ?*

heart  
to create (humans)

corason  
crear

*tum*  
*vinquilez; cosas racionales*  
*cielo*

to raise animals  
carbon; soot  
something dangerous  
meat

criar animales  
carbon  
cosa peligrosa  
carne

*alaqui*  
*acal; zibic*  
*bacatzil*  
*bactal; humano; bacat de*  
*brutas*

color; paint  
to nail; to perforate  
to cover

color  
clabar  
cubrir

*bon*  
*boho*  
*buquin; con ropa; buctez;*  
*idem*

to begin  
cacao  
head  
community  
community building  
house

comensar  
cacao  
cabeza  
comunidad  
cabildo  
casa

*cabez*  
*cacau corrupto*  
*hol; holel cabeza prinsibal?*  
*popol*  
*popol otot*  
*otot; casa vieja; paquem otot;*  
*polem*

pillow	cabesera	<i>εan</i>
to complete; to finish	cumplir	<i>çactez; tzactes; de tzactael v° neu°</i>
finished	cumplido	<i>çactal; tzactal</i>
fall	caida	<i>caxiel</i>
snail	caracol	<i>tutu; tulix; unos grandes de el mar</i>
full; complete	cabal; cumplido	<i>tzatal</i>
to cut (e.g., hair)	cortar	<i>çete; como qdo. se cortan el cabello; cocho ide~</i>
difficult	cosa dificultosa	<i>chaa; talan</i>
to cook; to sew	coser	<i>chapa; coser al fuego; ropa chuiu</i>
jail	carcel	<i>tzalamte</i>
snake	culebra	<i>chan</i>
clear; clarity	claridad	<i>zacopanil</i>
hot	caliente	<i>ticau</i>
heat	calor	<i>ticual; chacticual</i>
goat	cabra	<i>yuc; tambien montes; castilan yuc</i>
road	camino	<i>bihil</i>
to punish	castigar	<i>yalaue</i>
shell; back	cascara	<i>pat; tambien espaldas</i>
cough	catarro	<i>ohob; de ohban v° actiuo por arancar</i>
crab	cangrejo	<i>yux chele</i>
pg. 96		
to count (numeral classifiers)	contar	<i>hombres [men] huntul</i>
	palos [trees]	<i>huntzit</i>
	piedras [rocks]	<i>hunte</i>
	huebos etc. [eggs etc.]	<i>huncul</i>
	el generico de la cuenta	<i>hunte; chate; vxte; etc.</i>
to carry (on back)	cargar al hombro	<i>piti</i>
sack	costal	<i>baai; chim tambien champa</i>
horse (and any tame animal)	caballo	<i>alac; i todo animal; es generico</i>
to sing	cantar	<i>cai</i>
ribs	costilla	<i>chehec</i>

cave	cueba	<i>chen; tzuut; tambien hoyo</i>
broth; soup	caldo	<i>u yaalil cux</i>
cholera	colera	<i>chaic loquil; chailquil loquil</i>
to grow	crecer	<i>chiel; v° neu°</i>
to knock/bump heads	calabasada	<i>chicban</i>
crib	cuna	<i>chopte</i>
fever	calenturas	<i>chacticual</i>
chills (from fever)	calenturas i frios	<i>çiçil ticual</i>
squash	calabasa	<i>chum</i>
to sew	coser	<i>chuyu; cosa de ropa</i>
to hang	colgar	<i>chuibin l. chuibin; lichil; lechbun; ciegalo</i>
to count (e.g., Rosary beads);	contar	<i>tziqúi; ziqui; resar; leer; propriamente</i>
to read; to pray		<i>cicum</i>
to cover house (thatch?)	cubrir casa	<i>çit; hunçit; uno; chaçit; dos; etc.</i>
to count; to enumerate	contar; numerar	<i>colman; v° actiuo</i>
to capture	captibar	<i>tuca; que cosa; qualquiera cosa</i>
thing	cosa	<i>colom; tiquez; yoli; casa de venados</i>
to hunt	caçar fieras	<i>ahcolom</i>
hunter	caçador	<i>tzolo; cuento o istoria</i>
to tell	contar	<i>com; comte</i>
hips	caderas	<i>cuxu; carne o mais en grano</i>
to eat	comer	<i>cubu</i>
to believe	creer	<i>cuch</i>
load	carga	<i>cuchu</i>
to load; to carry	cargar	<i>ahcucha</i>
one who carries	cargador	<i>tzuhum</i>
leather	cuero	<i>cupu; como palo u otro cosa equivale</i>
to cut (e.g., wood)	cortar; partir	<i>tzutz</i>
hair	cabello	<i>ahcai</i>
singer	cantor	<i>etoc; pial</i>
companion	compañero	<i>hatzil</i>
mother-in-law	consuegra	
pg. 97		
sprout	cohollo	<i>εoo buhtz; nuc xaahc</i>

comet	cometa	<i>halal ec</i>
to take liquid	coher; coger	<i>boco; cosa liquida</i>
container (for liquid)	cantaro	<i>pul; puul; cat; pocot</i>
canoe	canoa	<i>hucub</i>
sweet potato	camote	<i>iz</i>
rattle	cascabel	<i>matzcab</i>
crown	corona	<i>met; corona despinas; met; tix; petib tix</i>
to gather together	congregar	<i>molo; motzo de molzael neu°</i>
sister-in-law	cuñada	<i>mu</i>
brother-in-law	cuñado	<i>han; achalcán</i>
to buy	comprar	<i>mana</i>
to eat (e.g., fruit)	comer fruta	<i>maca; dulce i toda cosa q~ se masca</i>
to dig; to hoe	cabar	<i>panni</i>
to contribute	contribuir	<i>picche</i>
community property	cosa de comunidad	<i>popol aic</i>
to handle clothes; to fold	coger ropa	<i>paca; doblar tambien; todo genero de ropa</i>
hot (picante)	cosa q~ quema la boca	<i>paah; como chile o pimienta</i>
to cut hair	cortar cabello	<i>peçe</i>
to cut in circular manner	cortar redondeando	<i>petete</i>
crown of thorns	corona de espinas	<i>pehtib tix</i>
disintegrated	cosa destruida	<i>polem; desierto; casa dejada; polem otot</i>
to dwell on (mentally)	considerar	<i>Pumu; tumu idem</i>
cheek	carrillo	<i>puc</i>
hump	corcoba	<i>puz</i>
humpbacked	corcobado	<i>puzpat; xucul tinil l. chinil; uiila u ut lum ?</i>
to prune	cortar ramas	<i>quehque; como podar</i>
to heat; to warm	calentar	<i>quinqinlez; ticaulez idem; quinpacl; neu°</i>
candle	candela	<i>idem; candela de cera; candela quib; llama; uchacan cac</i>
cane	caña	<i>tani</i>
sugarcane	caña dulce	<i>to</i>
knife	cuchillo	<i>boox; taquin; tambien fierro metal</i>

lime (CaO)	cal	<i>tanchi</i>
with me	conmigo	<i>tintze; con aquel; tutze l. tasa</i>
rabbit	conejo	<i>tuhul, tuul</i>
quail	codornis	<i>tut</i>
large cacao	cacao grande	<i>vaalcab; otro genero de cacao que usan</i>
to jump; to caper	cabriola; saltar	<i>tihp</i>
pg. 98	<b>C</b>	
heel; instep	carcanal	<i>tum oc; enpeine tambien</i>
to eat	comer	<i>veel</i>
food; meat	comida; vianda	<i>veel</i>
shrimp	camarones	<i>xex</i>
horn	cuerno; cacho	<i>xucab</i>
to paddle	cortar al agua	<i>xoto; el agua la canoa; o el remo; nadar</i>
to paddle; to ford	cortar el agua	<i>xoto; todo lo ariba dicho; badear ta~bien</i>
withered	cosa marchita	<i>tzactzuman; tzactzumaei ne"</i>
lame	cojo	<i>huc; tzayai uy oc; idem</i>
face	cara	<i>ut</i>
to covet	codislar	<i>yata; yabbe</i>
palm (tree; coyol)	coyol; el arbol	<i>yu; la fruta map?</i>
short; miserable	corto	<i>chacta; miserable; escaso</i>
wedding	casamiento	<i>nupleznahel; v° neu°</i>
married	casado	<i>nuplesbil</i>
community property	cosa de comunidad	<i>popol aic</i>
with	con	<i>tutze; taca; tupať idem</i>
to pick (e.g., fruit)	coger de el arbol	<i>vxu</i>
to hunt (e.g., deer)	caçar venados	<i>tziquez; yoli</i>
run	correr	<i>ahnez; carrera; ahnel</i>
tail (animal)	cola de animal	<i>ne</i>
ponytail (worn by Chol people)	cola de choles	<i>cuc; todo el cabello enbuelto por detras</i>
to slice (e.g., bread)	cortar pan rebanar	<i>pele; tambien es estribillo</i>
knife	cuchillo	<i>chansa</i>
valuable thing	cosa presiosa	<i>box</i>
shell	concha	<i>cho; como casa de inestimable balor</i>
		<i>pemehe</i>



to heal	curar	<i>çaca</i>
reasonable; fair	cosa rasonable	<i>baibai</i>
roof beam	calsonte	<i>çaclahte; zaclalte</i>
clay griddle	comal	<i>çemet</i>
cord	cordel	<i>chaham</i>
to cook (over fire)	coser al fuego	<i>chapa</i>
evergreen tree	cojinicuil	<i>chelol</i>
complete	cabal	<i>tzactael</i>
pg. 99	<b>C</b>	
agouti (rodent)	corusa	<i>quinçu; otros disen abquinçu</i>
ambient heat	calor natural	<i>quinqin; caliente; idem</i>
clear	cosa clara	<i>chalan</i>
precious thing	cosa presiosa	<i>cho; digna de toda estimasion</i>
squash	calabaza	<i>chum</i>
to sew (e.g., clothing)	cose costura	<i>chuiu</i>
short; small	cosa pequeña	<i>com aic</i>
itch	comeson	<i>zæ</i>
tickle	cosquillas	<i>xiquil</i>
to eat (e.g., meat, corn, cacao)	comer carne o mais	<i>cuxu; o cacao</i>
to console	consolar en la aflicion	<i>zuchokin</i>
to suck	chupar	<i>tzubu</i>
castrated	castrado; capon	<i>puchtun; putztun</i>
to eat (e.g., bread, tortilla)	comer pan o tortilla	<i>veel; comida; cuxuquib;</i> <i>cabactael</i>
thin	cosa delgada	<i>hai</i>
ridgepole	caballete	<i>maquib; u hol ahau; el palo</i> <i>de le caballete</i>
to marry (a woman)	casarse	<i>yxquiel; v° ne° tomar muger</i>
married (to a woman)	casado	<i>yxquinbil</i>
to marry second wife; woman	casarse segunda bes	<i>laqui ixic; tomar; añadir</i> <i>segunda mr.</i>
to eat (e.g., fruit)	comer fruta	<i>maca; dulce i todo lo que se</i> <i>masca</i>
weariness	cansancio	<i>luhbiel v° neu°</i>
fixed; immobile	cosa fija q~ no se menea	<i>nicnic</i>
to confess	confesar	<i>pana; de panzael neu°</i>
carpenter	carpintero	<i>ahpalte</i>
to form a crowd	congregar jente	<i>pacte</i>

someone who invites/shares  
copal (resin for burning/  
worship)  
thick  
blame  
to hole up (animals)  
coxcomb  
curious

conuidador  
copal  
  
cosa espesa  
culpa  
cubrirse animales  
cresta de toda acu  
curioso

*ahpai*  
*pom*  
  
*tat; de talaue; v° neu°*  
*tahnal*  
*catzi*  
*tel*  
*tzitib*

pg. 100

difficult  
to heat  
large river snail  
testicle  
pants (native)  
to pick (e.g., fruit from tree)  
custom; use; exchange  
shrimp  
to cut hair  
jail  
to hang (e.g., a hammock)  
corozo palm

## C

cosa dificultosa  
calentar  
caracol grande  
compañon  
calsones  
coger de el arbol  
costumbre; uso  
camarones  
cortar cabello  
carcel  
colger hamaca  
coroso

*bacachil*  
*ticaulez; de ticaue; v° neu°*  
*tot; de rrio*  
*tun*  
*vex*  
*vxu*  
*quexel*  
*xex*  
*zete; petze; choco*  
*tzalam; cepo*  
*zana*  
*yu; tuch; yu; sactuch;*  
*culumpix; los q~ an caido solo*  
*u ti otot*  
*chuuquil*  
*chachib*  
*olempetbul*  
*chop; v cuquil chop; zayomte*  
*v ti tab*  
*chuc*  
*chehec*  
*tzelec*  
*pat oc*  
*tun oc*  
*tzumal*  
*teel*  
*zicab*  
*bactal l. bacat;*

corridor; doorway  
butt  
strainer  
colander (clay)  
cart (child's)  
bald  
elbow?  
side; ribs  
shin  
instep  
heel  
skin  
coxcomb  
cornstalk  
meat; flesh  
(human [*bactal*];  
nonhuman, fear [*bacat*])

coredor  
culata  
coladera  
comal abugereado  
carretilla para niños  
calba  
[codo?]  
costado  
espinilla  
enpiene de el pie  
carcañal  
cutis  
cresta  
caña de milpa  
carne

con el lo se explica la  
e~carnon ssma;  
bactailbactal; tomo nro.  
carne;  
el 2° significa carne de  
iracionales;

*tambien sigca. miedo*

planted  
like; as; how  
to fall into ruin (of a house)  
short  
ancient thing  
different thing  
to converse; to tell

cosa que se siembra  
como  
caerse la casa  
corto  
cosa antigua  
cosa diferente  
conversar

*pacbil*  
*maqui; col l. cool*  
*cucpacl; v° neu°*  
*cohm*  
*onantal aic*  
*yantal aic*  
*ieti*

pg. 101

hung  
certainly  
basket  
feedbag (e.g., for a horse)  
grassy area  
to sift  
to sift  
sarsaparilla vine  
close; near  
flint  
ashes  
to close  
blowgun  
to lisp  
circle; procession  
to fence in  
fencing  
chilmole; salsa  
chili  
hog plum  
closed  
to celebrate  
one hundred

Ç

colgado  
çierto; ciertamente  
çesta o cesto  
çebadera  
çabana  
çernir  
çernir  
çarsaparilla  
çerca  
çiliçio  
çenisa  
çerrar  
çerbatana  
çeçear  
çerco  
çercar  
çercado  
çhilmole  
çhile  
çirguela; jocote  
çerrado  
celebrar  
çiento

*uhcbun; lehcbun*  
*ayel*  
*chacach; xac; idem*  
*champa*  
*ac*  
*chachi; chahci*  
*chachi*  
*chahontix*  
*natzal*  
*cac u ut buc*  
*tan*  
*mutzu; maca idem*  
*tzon*  
*teziic l. tez*  
*zoi; xoi; la prosesion tambien*  
*zoin; v° actiuo*  
*zoibil*  
*cutamihc; cutbilihc*  
*ich*  
*lum*  
*macal; de maccacl v° neu°*  
*numze*  
*ocal*

five	çinco	<i>ote</i>
skunk	çorrillo	<i>pahai</i>
to trim; to prune	çhapodar	<i>quebque</i>
wax	çera	<i>quib</i>
to quit work	çesar de obra	<i>tembun; de tentat v° neu°</i>
fencing	çercado	<i>tulunte; chiquero</i>
to build fence	çercar	<i>tuluntein</i>
pants	çaraguelles	<i>vex; calsones</i>
zapote seed	çapoyol	<i>vai; unechas; pepita de sapote</i>
cicada	çhicharra	<i>v bal yaxquin</i>
basket	çesta; çesto	<i>xac; chacach; otro pequeno; tzep</i>

pg. 102

to quit work	çesar de obra	<i>xulpez; tembu</i>
hut	chosa	<i>xacal</i>
sneezewort	çebadilla	<i>xocolquin</i>
mountain ridge	çerrania	<i>zacalan</i>
stocks; jail	çepo	<i>tzalam; carcel tambien</i>
suck	chupar	<i>tzubu</i>
little	chiquito	<i>tzeuba</i>
ceiba tree	çeiba	<i>yaxte</i>
chimney	chimenea	<i>v loquib butz</i>
hair ribbons	çintas de cabeza	<i>tupui; cachib; hopib hol</i>
eyebrows	çejas	<i>mocoton</i>
belts	çinturas	<i>ui it ca nac</i>
earwax	cera de el oido	<i>tachiquin</i>
whistle	chiflo	<i>xuxub</i>
mountain peak	çerro	<i>vichil; vitzil</i>
sapota tree	çapote	<i>haaz; sensapote; tzocotz</i>
parakeet	çhacha; ave	<i>ahcheel</i>
to become dammed (e.g., river)	çesó el agua	<i>tenvan ha; tzitzpa</i>
seed	çemilla	<i>ynah eulub</i>
cockroach	cucaracha	<i>pachahc; la grande euluhc</i>
centipede	cientopies	<i>chapaht; gusano largo i delgado</i>

pg. 103 (blank)

pg. 104 (blank)

pg. 105

God	<b>D</b> Dios	<i>lo mismo como en todas lenguas</i>
say that	disen q~	<i>abi</i>
to say	desir	<i>ala</i>
to liquefy; to melt	deretir	<i>ahalez</i>
to shout	dar boses	<i>aulu</i>
diligent	diligente	<i>çacba</i>
diligence	diligencia	<i>çacbail; çacbail vinic; hombre diligente</i>
to tear down	deribar	<i>catez</i>
sweet	dulse	<i>ça; chichi idem</i>
to hurry	dar prisa	<i>çeblez</i>
to nurse; to give suck	dar a mamar	<i>chutez</i>
to give (of a gift)	dar de gracia	<i>çii; maii</i>
to give	dar	<i>acun</i>
right	derecho	<i>to; tatzal idem</i>
to make alive	dar uida	<i>cuxpes</i>
to divide	diuidir	<i>haza; hacha</i>
day of fasting; fast	día de ayuno	<i>hitzquin; çapquin; u quinil pocti idem;</i>
<i>hitzpacl v° ne°</i>		
to ruin; to dismantle; to take down	desaser; desbaratar	<i>hobo; de hobtzael v° neu°</i>
ruined; dismantled; taken down	desbaratado	<i>hobol; desecha idem; i tambien luego</i>
to discover; to find out	descubrir	<i>labba</i>
slick; slippery	deslisadero	<i>pitz pitz; litz litz tambien; resbaladero</i>
gift	don; dadiua; oferta	<i>mai; cii idem</i>
in vain	de balde	<i>mihil l. miil</i>
holiday	día de fiesta	<i>coconbilquin; no l.nohquin dia grande</i>
day; sun	dia	<i>quin; sol tambien</i>
to untie	desatar	<i>pana; pocho idem; de panzael neu°</i>
morning time	de mañana	<i>pazcab; de pazcael; neu°</i>
to let	dejar	<i>pati; actan es el proprio verbo</i>

to wake up	despertar	<i>pixcael n° pixquez actiuo</i>
to squash	desparuchar	<i>puchu; de puchcael v° neu°</i>
to crumble	desmenuar	<i>puyu</i>
devil	diablo; demonio	<i>quiçin; antonomastica;</i> <i>ahchail</i>
to quarter	desquartisar	<i>tacha</i>
to straighten (of a post)	dar apostear co~ palo	<i>teztein</i>
tapir	danta	<i>tiil</i>
to show; to point out	declarar; mostrar	<i>tuchu</i>
to have someone drink	dar de beber	<i>vchtez</i>
pain	dolores	<i>chanil</i>
pg. 106	<b>D</b>	
to feed	dar de comer	<i>vetez</i>
hard	duro	<i>tzatz; fuerte tambien macum</i>
to diminish; to make small	disminuir	<i>tzelez; achicar</i>
to recount (story)	declarar	<i>tzolo; como secreto o historia</i>
candle snuffer	despabiladeras	<i>tzetib acal; compuesto de</i> <i>cortar i carbon</i>
pain	dolor	<i>ya cux</i>
owner; boss	dueño	<i>yum</i>
different	diferente	<i>yah yan; pai</i>
below	debajo	<i>tu i emal</i>
to deleaf a tree	desojarse los arboles	<i>ahampey</i>
to weed	deserbar	<i>acmi; cholo</i>
to let	dejar	<i>actan</i>
to stretch out (self)	desperesarse	<i>zatzleyahba</i>
"so says"	dise	<i>che</i>
to give thanks	dar gracias	<i>cotez</i>
to thresh corn	desgranar	<i>yxmael; otros disen yxmahel</i>
from time to time	de quando en quando	<i>chocolchoc; yamalya idem</i>
dancer	dansante	<i>ahacut</i>
to wind (thread)	debanar	<i>cucteni</i>
to skin	desollar	<i>zulu; de zulpael; v° neu°</i>
naked	desnudo; desabrigado	<i>puzlatiz</i>
to leave something for	dejar algo a otros	<i>napez; de nacpael; v° neu°</i>
another		
near here	de poco aca	<i>illa tocahai</i>
teeth	dientes	<i>e</i>

to vacate	desocupar	<i>habzael; n°</i>
unoccupied; vacated	desocupado	<i>habal</i>
to strip off (leaves)	desojar	<i>haltin</i>
thin	delgado; delgada	<i>hailiclic</i>
rest	descanso	<i>hilibib idem</i>
to rest	descansar	<i>hibiel; v° neu°; hilpael</i>
young woman; maiden	donsella	<i>yxchoc ixic; chacchoc ixic</i>

pg. 107

**D**

to thresh corn	desgranar	<i>yxi; v° actiuo</i>
threshed (of corncob)	desgranado	<i>yxbil l. iximbil</i>
in such and such a way	de una manera	<i>laal</i>
different; other; changed	diferente	<i>quexel; an; amtal</i>
day of observance	dia de guarda	<i>coconbilquin</i>
west (where sun sets)	donde se pone el sol	<i>u yochib quin</i>
to desire; to covet	deseo; desear	<i>ozbe; yahbe</i>
to be late	detenerse	<i>yxan</i>
in many ways	de muchas maneras	<i>ompai; ontzuc</i>
deserted; in ruins	desierto	<i>polem</i>
naked	desnudo	<i>putzul</i>
to destroy	destruir	<i>tala</i>
to deseed achiote	desgranar achiote	<i>topo; hocho</i>
to show; to point out	declarar; mostrar	<i>tuchu</i>
to spill; to pour out (of a liquid)	deramar	<i>tucu</i>
to bear fruit	dar fruto	<i>vtiel; v° neu°</i>
to sleep	dormir	<i>vanel; v° neu°</i>
to lead; to guide	dirigir; encaminar	<i>xantez; vixtez</i>
from the other side	de el otro lado	<i>tanxel</i>
to reveal (a secret); to tell (a story)	descubrir secreto en parla	<i>tzolo</i>
to strangle	dar garrote	<i>yatza; biti</i>
division of rooms	dibision de aposentos	<i>maquibiltan</i>
fingers	dedos	<i>v ni ca cab</i>
thumb	dedo pulgar	<i>nacab</i>
index finger	dedo index	<i>v yal ca cab</i>
middle finger	dedo mayor	<i>v chate</i>
ring finger	dedo anular	<i>vyaxin ca cab</i>
little finger	dedo minique	<i>vyal ca cab; u chate; uyaxtupil</i>

boil; abscess  
toes  
big toe

dibieso; incordia  
dedos de los pies  
dedo grande de el pie

*cabcha*  
*yal oc*  
*nani oc*

pg. 108

awake  
to card cotton  
hard  
to stretch out (self)  
you must go slowly  
to leave (of company)  
unstitched  
debt  
to untwist  
pain

## D

dispierto  
desmotar algodo~  
duro; propiamente  
desperesarse  
despasio lo as de ir  
dejar la compania  
descosido  
deuda  
destorser  
dolores

*pixil*  
*pitz*  
*chulul*  
*zatzloom*  
*vntac vntac*  
*izitpa*  
*puhul*  
*ebet*  
*palbil*  
*hitzhitz; chicchic*

pg. 109 (blank)

pg. 110 (blank)

pg. 111

in  
between

to enter  
star  
Venus

sickness; disease  
sick  
to fool; to trick  
to teach  
teacher  
place for learning  
mischievous-maker  
to roil  
to sweeten  
before; earlier

## E

en  
entre  
  
entrar  
estrella  
estrella de Venus  
  
enfermedad  
enfermo  
engañar  
enseñar  
el q~ enseña  
el lugar do~de se enseña  
enredador  
enturbiar  
endulsar  
endenantes

*tama; ti; tambien*  
*tuhan; tuxin; tama; tambien*  
*yan*  
*ochel*  
*xulab*  
*apizocab; i mas sierto estrella*  
*qe dura toda toda la noche*  
*muaquil l. muhaquil*  
*muhac l. muac*  
*balaqui*  
*cantez; tzezu*  
*ahcantezia*  
*cantesnabib*  
*aixquilti; chismoso tambien*  
*aci*  
*çalez de zalavel; v° neu°*  
*çahmi; zahmi; muquixto l.*  
*muquito*



to extend; to spread out	estender	<i>çanbuna</i>
to kindle	ensender	<i>çaba</i>
to encounter problems	encontrar algun pesar	<i>çeca ceca o enfado; malsaseso</i>
ladder	escalera	<i>chabaante; eeb</i>
brush	escobilla	<i>chilip</i>
to understand; to know	entender	<i>nata; saber tambien</i>
cool	enfriar	<i>çizlez v° actiuo; zislaueu neu°</i>
building; wall	edifisio; murallo	<i>çic; muro</i>
to bend	encorbar	<i>cono</i>
to wrap up (e.g., tamales)	enbolber tamales	<i>cotzo</i>
this; that	este; aquel; esto; aquello	<i>hain l. haine l. ila</i>
to thread (needle)	enjebrar abuja	<i>hutu</i>
dish	escudilla; plato	<i>lac</i>
to dirty up; to muddy up	ensusiar; enlodar	<i>lumlez l. puclez</i>
to rub; to scour	estregar	<i>luclucabin</i>
in vain	en balde o de balde	<i>mihil l. miil</i>
to wrap (e.g., in leaves)	enbolber en ojas	<i>mocho; cotzo</i>
pg. 112	<b>E</b>	
to bury	enterrar	<i>mucu; de muzael v° neu°</i>
hidden; buried	escondido	<i>mucul; enterrado tambien</i>
hidden; concealed	encubierto	<i>idem</i>
sufferer	el q~ sufre	<i>muquia</i>
slave	esclabo	<i>mun; pentac idem</i>
up above	en alto	<i>ti chan</i>
to enlarge; to esteem; to obey	engrandeser	<i>nolez; obedeser tambien</i>
foam	espuma	<i>ohm</i>
back	espaldas	<i>pat</i>
to encase; to inlay	enbutir	<i>pichi; hochi lo mesmo</i>
thick; fat	espeso	<i>pim; tat; pim; grueso gordo</i>
thickness	espesura	<i>pimil; tatul</i>
scarecrow	espantajo	<i>poi</i>
instep	enpeine de el pie	<i>pat oc</i>
to bind; to connect	enlasar	<i>pebu v° actiuo; pebunpael neu°</i>
		<i>lo mismo</i>
to carry on shoulders	llevar en hombros	<i>piti</i>
to thicken	espesar	<i>tatlez; v° actiuo</i>
to choose; to pick	escoger	<i>tete; yeye idem; tetbilez;</i> <i>yetbilez</i>

boil; abscess  
toes  
big toe

dibieso; incordia  
dedos de los pies  
dedo grande de el pie

*cabcha*  
*yal oc*  
*nani oc*

pg. 108

awake  
to card cotton  
hard  
to stretch out (self)  
you must go slowly  
to leave (of company)  
unstitched  
debt  
to untwist  
pain

## D

despierto  
desmotar algodo~  
duro; propiamente  
desperesarse  
despasio lo as de ir  
dejar la compania  
descosido  
deuda  
destorser  
dolores

*pixil*  
*pitz*  
*chulul*  
*zatzloom*  
*vntac vntac*  
*izitpa*  
*puhul*  
*ebet*  
*palbil*  
*hitzhitz; chicchic*

pg. 109 (blank)

pg. 110 (blank)

pg. 111

in  
between

to enter  
star  
Venus

sickness; disease  
sick  
to fool; to trick  
to teach  
teacher  
place for learning  
mischief-maker  
to roil  
to sweeten  
before; earlier

## E

en  
entre

entrar  
estrella  
estrella de Venus

enfermedad  
enfermo  
engañar  
enseñar  
el q~ enseña  
el lugar do~de se enseña  
enredador  
enturbiar  
endulsar  
endenantes

*tama; ti; tambien*  
*tuhan; tuxin; tama; tambien*  
*yan*  
*ochel*  
*xulab*  
*apizocab; i mas sierto estrella*  
*qe dura toda toda la noche*  
*muaquil l. muhaquil*  
*muhac l. muac*  
*balaqui*  
*cantez; tzecu*  
*ahcantezia*  
*cantesnahib*  
*aixquilti; chismoso tambien*  
*aci*  
*çalez de zalavel; v° neu°*  
*çahmi; zahmi; muquixto l.*  
*muquito*

to extend; to spread out	estender	<i>çanbuna</i>
to kindle	ensender	<i>çaba</i>
to encounter problems	encontrar algun pesar	<i>çeca ceca o enfado; malsaseso</i>
ladder	escalera	<i>chabaante; eeb</i>
brush	escobilla	<i>chilip</i>
to understand; to know	entender	<i>nata; saber tambien</i>
cool	enfriar	<i>çizlez v° actiuo; zislauei neu°</i>
building; wall	edifisio; murallo	<i>çic; muro</i>
to bend	encorbar	<i>cono</i>
to wrap up (e.g., tamales)	enbolber tamales	<i>cotzo</i>
this; that	este; aquel; esto; aquello	<i>hain l. haine l. ila</i>
to thread (needle)	enjebrar abuja	<i>hutu</i>
dish	escudilla; plato	<i>lac</i>
to dirty up; to muddy up	ensusiar; enlodar	<i>lumlez l. puclez</i>
to rub; to scour	estregar	<i>luclucabin</i>
in vain	en balde o de balde	<i>mihil l. miil</i>
to wrap (e.g., in leaves)	enbolber en ojas	<i>mocho; cotzo</i>
pg. 112	<b>E</b>	
to bury	enterrar	<i>mucu; de muzael v° neu°</i>
hidden; buried	escondido	<i>mucul; enterrado tambien</i>
hidden; concealed	encubierto	<i>idem</i>
sufferer	el q~ sufre	<i>muquia</i>
slave	esclabo	<i>mun; pentac idem</i>
up above	en alto	<i>ti chan</i>
to enlarge; to esteem; to obey	engrandeser	<i>nolez; obedeser tambien</i>
foam	espuma	<i>ohm</i>
back	espaldas	<i>pat</i>
to encase; to inlay	enbutir	<i>pichi; hochi lo mesmo</i>
thick; fat	espeso	<i>pim; tat; pim; grueso gordo</i>
thickness	espesura	<i>pimil; tatul</i>
scarecrow	espantajo	<i>poi</i>
instep	enpeine de el pie	<i>pat oc</i>
to bind; to connect	enlasar	<i>pebu v° actiuo; pebunpael neu°</i>
		<i>lo mismo</i>
to carry on shoulders	llevar en hombros	<i>piti</i>
to thicken	espesar	<i>tatlez; v° actiuo</i>
to choose; to pick	escoger	<i>tete; yeye idem; tetbilez;</i> <i>yetbilez</i>

chosen	escogido	<i>tetbil; yelbil; yempael neu°</i>
to wrap up (e.g., a child)	enbolber niño	<i>tepe</i>
	espina	<i>tix</i>
on the ground	en la tierra	<i>ti lum</i>
up above; in the sky	en el cielo	<i>ti chan</i>
squat	en cuclillas	<i>tonol</i>
to direct; to start someone walking	encaminar; dirigir	<i>xantez; vixtez idem</i>
spurs	espuelas	<i>xequib; de punsar; punson tambien</i>
		<i>tzecu</i>
to teach; to show	enseñar	<i>tzecbil</i>
taught	enseñado	<i>tzialez; tziael v° neu°</i>
to engender	engendrar	<i>yatza</i>
to squeeze	esprimir	<i>yeye</i>
to choose	escoger	<i>yeyembil; de yeyempael v° ne°</i>
chosen	escogido	<i>chuqui</i>
to spy	espiar	<i>chuquia</i>
spy	espia	<i>miiz; mizib</i>
broom	escoba	
pg. 113	<b>E</b>	
mirror	espejo	<i>neen</i>
to rinse mouth	enjaguar la boca	<i>cumu</i>
to spoil	echar a perder	<i>yampey</i>
to fool; to trick	engañar	<i>çaculi; zubu idem</i>
to impose silence	enmudesar	<i>bezlez; actiuo; otro; bezlauel; neutro</i>
		<i>memlez actiuo; memlauel neutro</i>
to cause speechlessness	enmudesar	
		<i>ziba</i>
to write	escreuir	<i>ahzib</i>
scribe	escribano	<i>zibanvil</i>
writing	escrito	<i>queeb</i>
to burp; to belch	eructar	<i>tzoncac</i>
shotgun; harquebus	escopeta	<i>çemlez; v° actiuo</i>
to starve someone	enflaq~ser a otro	<i>chacchaquil; loquil loquil</i>
anger	enojo; colera	<i>ahchon; ahpolom</i>
seller	el q~ vende	<i>choipes; como dandole cargo</i>
to increase (e.g., amount of cargo)	engrandesar	

to link; to connect	enlasar	<i>zipilhu</i>
demonstrative	e	<i>es particula demostratiba</i> <i>hain l. haine</i>
this	este	<i>hain l. haine</i>
[e] is 2nd sg. polite 2nd plural	esta letra es particula de posesion para la 2ª persona de singular i para los nombres de ofisio a dignidad	<i>e</i>
slavery	esclautud	<i>petanquil; munil</i>
indigestion	empachado	<i>pulpul</i>
assistance	el que ayuda	<i>noob</i>
to get fat	engordar	<i>nolauel; v° neu°</i>
to gobble; to gorge	engullir	<i>nucu</i>
to cough up something	esgarrar	<i>oban</i>
foam	espuma	<i>ohm; yohmal</i>
measuring instrument	el instrumento de medir	<i>pitzib; pitztul; con lo q~ se pesa tambien</i>
to straighten	enderesar	<i>telez; de telayel; neu°</i>
to spit	escupir	<i>tuban</i>
corner	esquina	<i>ni xuc</i>
taught	enseñado	<i>tzecbil</i>
writing	escritura	<i>tzib</i>
<b>pg. 114</b>		
wool; yarn	estambre	<i>y oc noc; ui oc in cucte</i>
gums (of mouth)	ensia	<i>tinan</i>
shoulder blade	espaldilla	<i>caual baquel</i>
backbone	espinaso	<i>chibal</i>
underskirt	enaguas	<i>canchihc; pic</i>
I am accustomed	estoi acostumbrado	<i>cahiien l. cahiien</i>
example	exgemplo	<i>yetnabel</i>
to card (e.g., wool; cotton)	escarmenar	<i>pitz</i>
anger	enojo	<i>chaic</i>
I am angry	estoi enojado	<i>chaic en</i>
to fit	encajar	<i>ealchoquin</i>
to become dammed (e.g., a river)	estancar	<i>tengvan</i>
flower; sweet smell	esquisuchil; flor	<i>popotac; mui olorosa</i>
in the tortilla shop (as metaphor for sex)	en la tortilleria	<i>tama ealibpa</i>

to stretch something out	estender	<i>zampulin</i>
stomach; viscera	estrañas	<i>jobnel; hobnel</i>
whole; entire	entero	<i>vohlol</i>
to be corrected	escarmentar	<i>chihpael; preterito chihpa fut</i> <i>xchihpac</i>
to gather; to augment	engordar	<i>copba; xacba idem</i>
main beam (of house)	estribo de casa o viga	<i>noxtenahib</i>
steps	escalones	<i>efeleh; ehpeleh</i>
drinking (alcohol)	embriagues	<i>calel</i>
drunk	embriagado	<i>calem; calpael</i>
stinging pain	escosor	<i>xuxu</i>
to notice something	echar de ber	<i>lahba</i>
witchcraft	echisso	<i>lab</i>
pg. 115	<b>F</b>	
iron	fierro	<i>taquin</i>
cold	frio	<i>zizpg.; zizil idem; zizil esta lo</i> <i>frio propria</i>
flute	flauta	<i>amai</i>
flute player	flautero	<i>ahamai</i>
stranger	forastero	<i>ahxamal vinic; de xamal por</i> <i>andar</i>
curassow	faisan; paugil	<i>canbul</i>
to wrap up; to swaddle	fajar	<i>baca</i>
thin; skinny	flaco	<i>bac; v° neu° baclauel; çem</i> <i>flaco; tambien</i>
bean	frisol	<i>bul</i>
strong	fuerte	<i>tzatz</i>
to fry	freir	<i>chili; de chilpael v° neu°</i>
to sell on credit	fiar	<i>betel</i>
easy	fasil	<i>çu</i>
corn tassel	flor de la milpa	<i>han; tzutu idem</i>
flower	flor	<i>nixte; nich el generico</i>
rays (sun)	flecha; saeta	<i>halal; los rayos de el sol; u</i> <i>halal quin</i>
to shoot (e.g., arrow)	flechar	<i>hulu</i>
bowman	flechero	<i>abhulia</i>
shot (arrow)	flechado	<i>hulbil</i>
ugly; bad; evil	feo; malo	<i>lob; abxiil</i>

badness; evil	fea cosa	<i>lobil; malo tambien</i>
fruit; face	fruta	<i>el proprio es ut; u ut te</i>
strength	fuersas	<i>muc</i>
fixed	fijo	<i>nicnic</i>
to form; to shape	formar	<i>pata</i>
formed; molded	formado	<i>patbil</i>
fornication	fornisio	<i>pen</i>
to fornicate	fornicar	<i>pene</i>
fornicator	fornicario	<i>ahpen</i>
fire	fuego	<i>cac l. cahc l. caac</i>
to fructify	fructificar	<i>xuutil l. utiel v° neu°</i>
to force	forsar	<i>xichi; v° actiuo; xichal pasibo</i>
to strengthen	fortaleser	<i>tzatzlez; de tzatalauel v° ne°</i>
lazy	flojo	<i>hobach; zacan</i>
force	fuersa	<i>muc</i>
fecund	fecundo; fecunda	<i>choclela; pro ijar mucho</i>
riverboat; boat	falcar obarcos	<i>zote</i>
laziness	flogedad	<i>hobachil; zacanil</i>
pacaya flower	flor de pacaya	<i>chapai; comestible</i>

pg. 116

**F**

celebration of caretakers	fiesta de guarda	<i>coconbilquin</i>
formed; shaped	formado	<i>patbil</i>
formation	formasion	<i>patia</i>
forehead	frente	<i>tab</i>
iron	fierro	<i>taquin; generico</i>
hot/cold fevers	frios i calenturars	<i>ticual zizil</i>
berry for washing (soapberry)	frutilla pa. labar	<i>zionte; redondita el arbol grande</i>
formed; alive	formado; viviente	<i>tziahi</i>
green fruit	fruta verde	<i>yax; cuxul macan</i>
ripened fruit	fruta de sason	<i>nehpe</i>
breadfruit	frutilla q~ beben	<i>ahx; redondita pequena</i>
strong tobacco	fuerte tabaco	<i>yac; o bino o polbos</i>
strong	fortaleza de estas cosas	<i>yac</i>

pg. 117 (blank)

pg. 118 (blank)

pg. 119	<b>G</b>	
big	grande	<i>no l. noh l. nono</i>
greatness; largeness	grandesa	<i>noil l. nohil l. nonoil</i>
tom turkey	gallo de la tierra	<i>ahço</i>
rooster	gallo de castilla	<i>v tehlon yaquib</i>
turkey hen	gallina de la tierra	<i>acach</i>
chicken hen	gallina de castia	<i>yaquib</i>
macaw	guacamaya	<i>ahlo l. mo</i>
bone	gueso	<i>bac</i>
egg	guebo	<i>zactun</i>
crack (in foot)	grieta de el pie	<i>cazcaz</i>
grown bone (i.e., fatness)	gordura	<i>chiia vac</i>
to hide something	guardar algo	<i>chuhnan; ecsonder; guardar</i>
		<i>coco</i>
vessel (gourd)	gicara	<i>luhc; coox; mulul</i>
gesture	gesto	<i>etz</i>
tree; Papilionaceae?	granadillo	<i>hohonte</i>
tree; guaiacum	guacayan	<i>hocab</i>
doe	gama; sierba	<i>yxic chiic</i>
big; important	grande	<i>nuc; nuc vinic; grande</i>
		<i>hombre</i>
throat	garganta	<i>nuc; guarguero; lo mesmo</i>
garden	guerta	<i>pacab; tulumte; esta 2o</i>
		<i>chiquero; corral</i>
guava	guayaba	<i>pata</i>
tick	garrapata	<i>pech</i>
woman's blouse	guaipil	<i>pot</i>
Chol-type blouse	guaipil chol	<i>lec; como quexque melguaja</i>
		<i>quebre</i>
guest	guesped	<i>vla</i>
to keep; to take care of	guardar	<i>coco l. cohco</i>
rash	giote	<i>çal</i>
leak; drip	gotera	<i>ocha; tulemael idem; v° neu°</i>
war	gerra	<i>catum</i>
to fight	gerrear	<i>catuni</i>
warrior	gerrero	<i>ahcatum</i>
pg. 120	<b>G</b>	
rooster	gallo de castilla	<i>ahtzo yaqui</i>



large gourd container	gicara grande	<i>zel; de calabaso</i>
hook	garabato	<i>lochte</i>
ginger	genijibre	<i>tubux</i>
thick; fat	grueso; gordo	<i>pim</i>
to spit	gargajear	<i>hoban; poc nuc</i>
male deer; buck	gamo	<i>chiic</i>
dandruff	gaspa	<i>maac</i>
cat	gato	<i>miztun</i>
bug used for red/yellow dye	gusano con q~ tiñe	<i>niin; como goma colorada o amarillo</i>
fat; thick	gordo; grueso	<i>no</i>
torture; pain	grande tormento	<i>numiaail; numtzaanil</i>
maggot	gusano q~ deja la mosca	<i>pumpu; el gusano; pi</i>
pound (with hammer)	golpear co~ martio	<i>tene</i>
drop (liquid)	gota	<i>tul; tulemael; neu°</i>
hawk	gabilan; milano	<i>zacuitz; muhan; chuc chuc</i>
handspan	geme	<i>yux za</i>
garrote	garrotillo	<i>tzitzinab</i>
big; strong	grande	<i>bitca</i>
throat	garganta	<i>yquelmäl</i>
head (back of)	gogote	<i>nuc; pescueso</i>
ankle	garganta de el pie	<i>pachca</i>
claw	garra	<i>v~nuc cav oc</i>
weevil; grub	gorgojo	<i>ixchac</i>
heron	garsa	<i>xou</i>
colander (perforated gourd)	gicara abugereada	<i>bacxul; cutza idem</i>
worm	gusano	<i>chahchib</i>
primitive grains (foodstuff)?	granos sabañones	<i>vpi; apretando los labios</i>
young ear of corn	gilote	<i>amlue; con el gutur</i>
hail	graniso	<i>chocnal</i>
a hairy, poisonous caterpillar	gusano peludo ponsoñoso	<i>bat</i>
		<i>culuc; como eriso; en la pluma tiene el pon<sup>a</sup></i>

pg. 121 (blank)

pg. 122 (blank)

pg. 123

man

shaman; witch; curer

to drive in (e.g., nail, stick)

smoke

to honor; to ennoble

honored man

deep

to cause someone to run

older brother

to make shade

to stanch (of blood)

ax

to find; to meet

thievery

stink; to stink

child

to moisten something

humidity

to clear land (for planting)

short man

dull, wan man

adoptive son

to cleave; to crack open

proud man

younger brother

sister

spell; bewitchment

to cast a spell

to act as a father

to make tortillas

to act as a mother

full

**H**

hombre

hechisero

hincar

humo

honrar; e~grandeser

hombre honrado

hondo

haser correr

hermano mayor

haser sombra

haser restañar

hacha

hallar

hurto

heder; hedor

hijo; hija

humedeseerse algo

humedad; lo mismo

hosar

hombre pequeño

hombre maganto

hijo adoptiuo

hender

hombre soberbio

hermano menor

hermana

hechiso

hechisar

haser ofisio de Pe.

haser

haser ofisio de mac.

harto; harta

*vinic; tehlom idem;**profamotiora marido**alab**çapa; baja palo i clabo**butz**hohlez**, nohlezbil vinic**tam**vahnez**çacun**boch**champep**chaquib**checta; tahvin idem**xuch**tu; hediondo; tulauel v° ne°**choc**chuimiel; tzulmiel**mui humedo esta esto aqui;**numtan u tzuimiel vaie**zicun; yatzi**com vinic**tzoil vinic**copal; intaua! tambien**hata; v° actiuo**nohlezbail vinic**ytzin; i tambien nioto**ytan**lab**laba**milez**nacatamalez naclez**nalez**naah*

pg. 124

resin

to cause to enter

**H**

humor de el palo

haser entrar

*yich**otez*

to boil	herber	<i>ohmael; v° neu°</i>
to throw face to ground	hecharse de bruses	<i>pachu</i>
spindle	huso	<i>petet</i>
to make tortillas	haser tortillas	<i>peche</i>
to make mastic	haser almasigo	<i>petconobi</i>
pretty	hermoso	<i>pocol</i>
beautiful	hermosura	<i>pocolil</i>
to flee	huir	<i>putzel; v° neu°</i>
fled	huyose	<i>putzui</i>
he will flee	huyrase	<i>xputzic; y asi todos los preteritos i futuros de los verbos neutros; los mas digo sequi[ente?]</i>
to make dust	haser polbo	<i>puclumlez</i>
to make mud	haser lodo	<i>pueliimlez</i>
shoulder	hombro	<i>queleb</i>
a strong, well-disposed man	hombre de fuersas	<i>quelen vinic; grande; bien dispuesto</i>
an able, vigorous man	hombre sano; forsudo	<i>tzatzal vinic</i>
to dismember; to quarter	haser quartos	<i>tacha</i>
to make wood? [twigs for brooms?]	haser palo	<i>teelez; telauel v° neu°</i>
blacksmith	herrero	<i>ahten; de tempael; neu°</i>
older brother	hernno. mayor	<i>zacun</i>
beautiful	hermoso	<i>vtx v ut; pocol v ut</i>
to drive crazy	haser loco a otro	<i>vaxlez; de vaxlaue; neu°</i>
hiccup	hipo	<i>tucub</i>
to make; to make good; to consecrate	haser	<i>vztael; v° neu° cale idem; v° actiuo</i>
to host	hospedar	<i>vlai</i>
guest	huesped	<i>vla</i>
to parade	haser prosesion	<i>xoii; de xxoipael; neu°</i>
kneeling	hincar la rodilla	<i>xucul</i>
to steal	hurtar	<i>xuchi</i>
ant	hormiga	<i>xinich; grande; zacal</i>
humility	humildad	<i>tzelozba</i>

pg. 125

to waste; to spoil  
soot

**H**

hechar a perder  
hollin

*yampe; de yampael v° neu°  
yabaac.*

to try hard	haser fuersa	<i>yepta</i>
liver	higado	<i>tanamel l. tahnamel</i>
gall; bile	hiel	<i>vnamuhac</i>
to spin (of thread)	hilar	<i>chahan</i>
rope; thread	hilo	<i>cucte chaham; lo mesmo que mecate</i>
to boil	herber	<i>bucbucna</i>
hunger	hambre	<i>viipal</i>

pg. 126 (blank)

pg. 127

winter

jealous

iguana

grass

to go

to split the bill

savannah grass

two-faced; hypocrite

saw (for planks)

idol

I; 1st sg.

yucca

go! (you pl.)

possession (consonant-initial)

epazote (an herb)

padded ring worn on head to carry loads

son-in-law

incense

to inflate; to swell up (e.g., cheeks)

to impede

to send

## Y

Yvierno

ynbidiar

yguana

yerba de todo genero

yr

yr a medias

yerba de la sabana

ypocrita

ynstrumento de sacar tablas

ydolo

yo

yuca

yd vosotros

y

ypasote

yagual

verno

ynsiensio

ynchar los carillos

ynpedir

ynbiar

*çutzil*

*chaculin; zauin idem; zauina; actiuo*

*achit; hu idem*

*çacul*

*vixnel; v° neu°*

*ybet; betan idem*

*ac*

*chayal; abchaial; ahmucul pusical*

*v chuiib palte*

*chu; mam; comam*

*natzen*

*tzin*

*cuiic*

*esta letra es particula de posesion para los nombres que comiensen en consonante; ut patet [as is clear]*

*itzquil*

*pechehmet; i met solo; i*

*pecheh solo*

*nial*

*pom*

*pulpuc neu°*

*quiqui; tili; de tilpacl*

*taczu*

swollen	yinchado; idropico	<i>tipil; i toda inchason; tipcael neu<sup>o</sup></i>
to imitate; to follow	ymitar; seguir	<i>tolo</i>
a kind of plant	yerba de la golonna	<i>xanamucui</i>
underworld; hell	ynfierno	<i>xibalba; al difunto llaman asi</i>
fingertip	yema de el dedo	<i>v ni ca cab</i>
flank	yjada	<i>utzucuib; u baquel cava</i>
groin	yngle	<i>vi it cava</i>
boil	yncordio; nasido	<i>cabcha; dibieso</i>
and because it is thus	y como q~ es asi	<i>ayelbana</i>
I; myself	yo proprio	<i>tinvoquil; yo mesmo idem</i>

pg. 128

fresh herb (for acne?)

yerba fresca p los granos

*vecu*

pg. 129 (blank)

pg. 130 (blank)

pg. 131

laborer

robbery

soap

mushroom

final judgment; sentencing

alongside

toys

joker; playful person

to root around; to uproot

hog plum

to join together; to marry

migraine

to join

together

mushroom

to unite; to come together

**J**

jornalero

jurto

jabon

jongo

juisio final

junto uno con otro

juguetes de ninos

jugueton

josar

jocote; siruela

juntar

jaqueca

juntar

junto

jongo

juntarse unos i otros

*acholbet**xuch**bitz; ai una frutilla q~ sirbe de labar; idem**ocox; yerba de palos comestible buena**chacpehcabel; sentensia tambien**com**alaz**alazil vinic**hoqui; atzi idem**lum; equinim**nuplez; propriamente casar**nool**nutu; nupu**nutul; nulbil; partisipio**ocox**pacte*

wild boar  
a plant (used for soap)  
spindle  
he judged it thus; so it is  
jasmine of the mountain

to gamble  
together; stuck together  
gathered together  
game; mockery

pg. 132 (blank)

pg. 133

lath; stick  
thief  
later  
crocodile  
to shout  
to lift up  
owl  
tongue  
leprosy; pustule  
to lick  
cougar  
comet  
to fill  
full  
milk thistle  
to clear (of paths)  
to tip  
lizard  
lopsided; tipped sideways  
side  
merchandise; that which is  
sold  
to heal someone  
milk  
place

jabali  
jabon de la tierra  
juso  
jugolo asi  
jasmin montes  
  
juego; jugar  
junto o pegado  
juntos o congregados  
juego o burla

# **L**

lata; palo  
ladron  
luego  
lagarto  
llamar dando boses  
lebanantar  
lechusa  
lengua  
lepra  
lamer  
leon  
lucero  
llenar  
lleno  
leche de Sta. Ma.  
limpiar caminos  
ladear  
lagartija  
ladeado  
lado  
lo q~ se bende  
  
lebanantar al efermo  
leche  
lugar

*quehquem*  
*ombac; otro llaman zionte*  
*petet*  
*col alo; asi lo jusgo; asi sera*  
*boquel xut; flor blanca como*  
*jasmin*  
*pihc; sin gerir; apostar*  
*hunchuntal*  
*ballaloob; quinilob*  
*chuchil; maxil; maxthiltih*

*xeuel*  
*ahxuch*  
*bobol*  
*ahin l. ain*  
*aulu*  
*abun l. babun*  
*abu; atele*  
*ae*  
*cob; bubas tambien*  
*bete*  
*chob*  
*nohec*  
*butez*  
*butul*  
*vyitz bobbo*  
*chacha*  
*chele*  
*xtuhlub; otra lagartija ahchit*  
*chelel*  
*checchec; xel idem*  
*chon*  
  
*choipez*  
*chu*  
*chunlib*

firewood	lena; leno	zi
cord; twine	laso; cordel; mecate	chaham
to free	librar	colo
liberator	librador	ahcolia
spoils of war	lo q~ se coge en guerra	colom
that which the dog hunts	lo q~ se caza el perro	v colom tzi; y asi; toda cosa de casa
to pick up	lebanar lo caido	copo
to arrive (there)	llegar	cotel; v° neu°; cotez; idem v° actiuo
pg. 134		
to clean (as by scraping); to shave	limpiar	zuhcu
large firefly	lusiernaga grande	cucai
small firefly	lusiernaga chica	pilimacach; ahcucai
side	lado	hau
place of banishment	lugar de destierro	illib ilib
to carry in hands	llebar en palmas	lata; llebar asido
spear	lansa	lomte
flint-tipped spear	lansa con punto de palo	lomtoc
far	lejos	naht
that which helps	la que ayuda	noob
to work; to plane (of wood)	labrar tablas i palos	pali
to call	llamar	paya
rope	laso	peb
called	llamado	paibil
to carry on shoulders	llebar en embros	piti
to work; to carve (e.g., of wood, stone)	labrar	pichi
cleaner of teeth)	limpiar dientes	pichib e; zuhzunte?
to wash	labar	poco; generico
to wash (of clothes)	labar ropa	pochi; po idem
flagstone	laja	poptun
mud	lodo	puclum; de puclumlauel v° n° el proprio hoc
milk	leche	chu; tambien significa idolo
to carry in hands	llebar de los manos	queche
worm	lumbris	tachan; lucum
to lift	lebanar	vabun; vachoquin; v° actiuo

crazy	loco	<i>vax; matac u pucsical; tot</i>
moon	luna	<i>v; mes lo mismo</i>
upper lip	labio alto	<i>u hol ca ti</i>
lower lip	labio bajo	<i>uy emal ca ti</i>
Seven Pleiades	las siete cabrillas	<i>vc chahon</i>
to cry	llorar	<i>vquel; v° neu°</i>
pg. 135	<b>L</b>	
brick; ladrillo	ladrillo	<i>castilan xan</i>
level; llano	llano	<i>xalum</i>
thief; ladron	ladron	<i>ahxuch</i>
lancet; lanseta	lanseta	<i>xequib</i>
swamp	pantano	<i>tzop tzop</i>
smooth	liso	<i>yul yul</i>
Venus; evening star	lucero de la noche	<i>apizacab</i>
crown of head	la coronilla	<i>u tzutut ca hol; vxin;</i> <i>vtzuyub; corre por toda ella;</i> <i>que parece la va midiendo</i>
tear	lagrimal	<i>v nac cau ut</i>
the jugular notch (small depression beneath Adam's apple)	la ollita de el pescueso	<i>v chomcom ca nuc; comcom</i>
span; distance from hand to elbow	la distansia de el codo asta la mano	<i>u halabteil ca cab</i>
epigastrium; area below sternum	la boca de el estomago	<i>capacnac</i>
brimful	lleno a la boca	<i>cal u ti</i>
twisted line	linea torsida	<i>quehb</i>
lagoon	laguna	<i>nobucum; nobailicum</i>
to clean; to shake	limpiar; sacudir	<i>tihtin</i>
the other side	la otra parte	<i>tanxelh</i>
lopsided	ladeado	<i>naial</i>
mole; birthmark	lunar	<i>uta ahcucai</i>
the last; final	lo ultimo	<i>ulahcal</i>
even ground	llano; llanada	<i>xahlum</i>
to read	leer	<i>ilhun; de ylla; por ber</i>

pg. 136

*Fr. Rodrigo de Jesus;*  
*sacramentado*



erma

no

pg. 137

**M**

Viua Jesus Maria y Joseph

cornfield	milpa	<i>chol</i>
to me; for me	mio	<i>timba</i>
thigh	muslo	<i>a</i>
bad; not good	malo	<i>lob; ahxi; acxi; lob; ma utz idem; lo</i>
merchant	mercader	<i>ahpolom; ahchon</i>
doctor	medico	<i>ahçat</i>
medicine	medisina	<i>çac</i>
liar	mentiroso	<i>ahpatpehcabel</i>
to damage; to corrupt	malear	<i>acxilez</i>
need; want	menester	<i>cana</i>
to make someone better	mejorar a otro	<i>baibailez</i>
fear	miedo	<i>bacat</i>
very bad [note: dying with stomach ripped open]	mui malo	<i>hunalh l. unalh; nool idem desbarr[igad]o.</i>
dying	moribundo	<i>lo mesmo</i>
howler monkey	mono barbado	<i>batz</i>
pregnant woman	muger preñada	<i>butul ixic</i>
hand	mano	<i>cab</i>
it seems to me; I see it	me parese	<i>inv ila</i>
to soak; to steep	meter en el agua	<i>çaha</i>
pestle	mano de piedra	<i>u cabcha</i>
rope; twine; lasso	mecate	<i>chaham</i>
noon	mediodia	<i>ticboiquin l. tecboiquin</i>
lad	mansebo	<i>chahom</i>
to stare down	mirar de mala guisa	<i>chanle</i>
death; dead	muerte; muerto	<i>chamel; chamen</i>
to kill	matar	<i>chamze; tamze</i>
gizzard	molleja	<i>chacha</i>
hand-mill	molenillo	<i>colai</i>
stepmother	madrastra	<i>tzehna</i>
mask	mascara	<i>chob</i>
to farm (of cornfield)	milpear	<i>cholo</i>

pg. 138

farmer (of cornfield)

misery

miserable

merciful

mercy

to cause misery

to fatten (of animals)

to get wet

to spy on; to watch from  
hiding

to measure by armloads

left hand

right hand

spoiled corn dough

mucus

wall

notch

penis

to look into a mirror

messenger

lie

evil

dough

to bite

biter

woman

corn; maize

cornfield

spider monkey

mute

mute

pg. 139

plant used to make brooms

mother

maize ear

**M**

milpero

miseria

miserable

misericordioso

misericordia

miserear

manteca

mojarse

mirar a escondidas

medir abrasados

mano izquierda

mano derecha

masa desabrida

mocos

muro

mellado

miembro biril

mirarse al espejo

mensagero

mentira

maldad

masa

morder

mordedor

muger

mais

milpa

mico

mudo

mudo

*abchol**chactail; coquil**chacta; coc idem**ahaoilia**aoilia**chactain**u chiia baquil bacat; ceba lo**mesmo**tzamel; mojado tzamai**chuqui**zapin**ziic cab**nocab; tocab**ziquiluboc**zim; zihm**zic; edifisio**çobil**cuul l. cul**nenin**ebet; tacatz idem**tza ltza l. tzail; tambien**patpehcabel**lobil; ahxiil**ëoi**cuxu**ahcux**ixic**ixim**pac; chol tambien**max**mem; de memlaue l v° neu°**bez***M**

malbas

madre

masorca

*mizte**na**nal; antes de granar mocohc*

to chew	mascar	<i>nacha; maca; me parese tambien</i>
to stir (of atole)	mencar atol	<i>nicun; v° actiuo</i>
much; many	mucho	<i>on</i>
to increase; to multiply	multiplicar	<i>onlez; de onlauel v° neu°</i>
to put into	meter	<i>otez</i>
many times	muchas beses	<i>onchoc; onpal; onic</i>
early in the morning	mui de mañana	<i>chacpazcab; de pazcael neu°</i>
botfly ( <i>Dermatobia hominis</i> )	mosca colmoiole	<i>pumpu; deja gusano en picando</i>
measure; weight	medida; peso	<i>pitz</i>
measured; weighed	medido; pesado	<i>pitzil</i>
pus	materia	<i>pou l. pohou</i>
to multiply; to increase	multiplicar	<i>polez; de polauel neu°</i>
to multiply; to increase	multiplicose	<i>pola</i>
to kill	matar	<i>chançe l. tamze</i>
mature; ripe	maduro	<i>tacan; cun; canean</i>
very green	mui verde	<i>yaxyax</i>
to send	mandar	<i>taqui</i>
mandate; order	mandato	<i>taquia</i>
messenger	mensajero	<i>tacatz; ebta</i>
wood	madero	<i>te l. che</i>
tame; gentle	manso; apasible	<i>putun; tulan</i>
tameness; gentleness	masedubre; apasibld	<i>putunil; tulanil</i>
count (numeral classifier for round things)	modo de contar	<i>hunvol; cosa redonda</i>
long ago	mucho tiempo	<i>onquin; muchas dias; muchas oras</i>
gnat	mosquito	<i>vz</i>
mosquito	mosquito sancudo	<i>vcha</i>
sand flies?	mosquitos chiquitos	<i>tanuz</i>
middle	medio	<i>vxin</i>
month	mes	<i>v</i>
pg. 140	<b>M</b>	
coagulated honey	miel q~ cuaja	<i>yatzamchab</i>
wrist	muñeca	<i>nuccab</i>
doll; toy	muñeca; juguete	<i>alaz</i>
more; if; again	mas	<i>xa</i>

to mix; to blend	mesclar	<i>xapte</i>
sea fish	mojarra	<i>xche</i>
hawk; falcon	milano; gabilan	<i>zacuitz; muhan; cubcchucyux</i> <i>zaliit muhan?</i>
bat	morsielago	<i>zutz</i>
thin rope for hammocks	mecate fino de jamaca	<i>tzutzchi</i>
knife	margarita	<i>zuzmahib</i>
to mix; to blend	mesclar	<i>yamlecub; yuclu; yuqui</i>
fly	mosca	<i>yaxcach; xmol; much</i>
summer cornfield	milpa de el verano	<i>yaxchol</i>
winter cornfield	milpa de invierno	<i>pulchol</i>
to show; to point out; to teach	mostrar	<i>yee; tuchu</i>
shown	mostrado	<i>yeel; yeepael neu°</i>
to mix (by stirring)	mesclar meneando	<i>huyu</i>
pestle	mano de piedra de moler	<i>u cabcha</i>
cotton tree	mosote	<i>tinamte</i>
rope (of tying cloth bundles)	mecate q~ se amarran	<i>cuchpatil; con q~ atan la tela</i> <i>por tela</i> <i>obenbul</i>
dough made of corn and beans	masa de mais i frisoles	
to dwindle; to decrease	menguante	<i>atzelau; atzupa</i>
molars	muelas	<i>man; caan; ix cuc</i>
fleshy part of arm	molledo de el braso; bactalcab	
right hand	mano derecha	<i>nocab</i>
left hand	mano izquierda	<i>tziccab</i>
thigh	muslo	<i>vtva; i de la cara del muslo</i> <i>espalda patva</i>
more; if; again	mas	<i>xa</i>
very big; great	mui grande	<i>nobnoh l. nono</i>
very small	mui pequeno	<i>tzetze; tzitic tzitic</i>

pg. 141

more than ever  
to get into (of a hammock)  
sea  
to stomp someone to death  
world  
mask

**M**

mas q~ nunca  
meterse en jamaca  
mar  
matar con los pies  
mundo  
mascara

*ma ictia*  
*huhcu*  
*cahnab; polau*  
*ahaxtequi*  
*huniebalchan*  
*eo [co]*

half of a fowl	la mitad de gallina	<i>hunhau; o la mitad de qual ave</i>
very bad	mui malo	<i>chaqueht</i>
dirty; stained	manchado	<i>icchaban; iccuhchu</i>
howler monkey	mono de gueguecho	<i>batz</i>
bad	malo	<i>lo</i>
pg. 142 (blank)		
pg. 143 (blank)		
pg. 144 (blank)		
pg. 145		
spirit companion; tutelary being or entity of the Chols	N Nagual de choles	<i>bolomac</i>
child	niño; niña	<i>choc; chacchoc niño o ni. pequeña</i>
child (small)	niño mui pequeño	<i>chacchoc</i>
night	noche	<i>acab</i>
name	nombre	<i>caba</i>
petticoat; skirt	naguas	<i>canchihc; pic idem</i>
nose	narises	<i>ni</i>
petticoat; skirt	naguas	<i>piic</i>
nest	nido	<i>zoc</i>
knife	nabaja	<i>zuznahib</i>
back	negro; negra	<i>ic ic; mejor iciquic</i>
no	no	<i>ma; es negasion; maan idem</i>
there is not	no ai	<i>matac; maian; ma chumul</i>
I do not want something	no quiero	<i>ma in cana</i>
to not be (e.g., in a place)	no esta asi	<i>matac; ma chumul</i>
I did not see it	no lo uide	<i>ma inv ila</i>
I do not see it	no lo beo	<i>ma yual inv ila</i>
I will not see it	no lo bere	<i>ma xinv ilan</i>
grandson	nieto	<i>mam l. mim</i>
cloud	nube	<i>muyal</i>
a type of stuffed tamal	nacatamalez	<i>naclezbil pa; naclezbil tutu</i>
demonstrative	nombre o particula demostrativa	<i>ne</i>

north	norte	<i>noec</i>
to be born	naser	<i>tohpiel; v° neu° alnael</i>
pupil (of eye)	niña de el ojo	<i>yalteilut; u yalteil; disen otros</i>
non-relatives	no son parientes	<i>yanyanusian</i>
mist; fog	neblina	<i>yeeb</i>
boil	nasido; dibieso	<i>cabcha; yncordio</i>
tick	nigua	<i>xipi; chac</i>
new; new house	nuebo; casa nueva	<i>tziben; tzihiben</i>
tortilla dough (with ashes)	nistamal co~ sesa {cenisa}	<i>cuhum; con senisa</i>
tortilla dough with lime;	nistamal co~ cal	<i>pacoi</i>
nixtamal		

pg. 146

**N**

unknown (e.g., what something may be)	no se que sera	<i>tuca nahca</i>
to swim	nadar; bañarse	<i>alazha</i>
knot	nudo	<i>map</i>
nerve; vein	nerbio	<i>chich; chichel</i>
not important	no importa	<i>ma xcaz; adveruio</i>
not good	nada bueno	<i>ban vtz</i>
not bad	nada malo	<i>ban lo</i>
to be born	naser	<i>tohpiel</i>

pg. 147 (blank)

pg. 148 (blank)

pg. 149

**O**

gold	oro	<i>can tumin; yamanic</i>
urine	orines	<i>abich</i>
today	oi	<i>çacmi; conel l. conahe</i>
		<i>tambien</i>
smell	olor	<i>boc</i>
good smell	olor bien	<i>za u boc</i>
big leaves that are bad for the cornfield	ojas grandes q~ hasen mal a la milpa	<i>canca</i>
duty; office; charge	ofisio	<i>cahnib; patan tambien</i>
ants	ormigas	<i>xinich</i>
pine; candlewood	ocote; tea	<i>tah; tahte</i>

leaf; leaves	ojas l. oja	yopolte
to hear	oir	ubi; ubna pasibo
would that...	ojala	naic
belly button	ombligo	chumuc l. tuch; .mucubi; muc
spool (e.g., of thread)	obillo	cucte
nettle	ortiga	la; yerba mala
to forget	olbido	nacpa; de nacpael v° neu°
to obey; to enlarge	obedecer	nolez; de noleznael neu°
type of moth that fowls eat	otro genero de polilla	pamatz; comenla los pollos
to forget	olbido	nahpa
shore; mouth	orilla	ti; boca tambien
to kiss?	oscular	vtzi
to smell	oler	lo mesmo
eyes; face	ojos	ut; cara
ears (hearers)	oidos	vbianib
ears	orejas	chiquin
to startle (of birds)	ojea abes	xehaha
anus	orifisio; salbo onor	yit
hospice	ospederia	vlahib
east	oriente	tzatzib quin; tzatzib v
pot	olla	peeht
again	otra vez	hunte; xa
Santa Maria tree;	oja de Sta Maria	obel
Calophyllum		
type of noxious plant	otra yerba mala	popox

pg. 150 (blank)

pg. 151

patio  
sad; contrite  
female turkey  
hunting dog  
  
peaceful  
heavy  
painter  
to bear (e.g., a child)  
delivered (mother)

**P**

patio  
pensatibo; contrito triste  
paba  
perro caçador  
  
pasifico  
pesado  
pintor  
parir  
parida

Bitum; patil tambien  
atum; ahtum tum  
ahcox  
acolomtzi; i mejor ahcolom  
tzi  
acalcab; tulan; putun  
ahal  
ahzib; de ziba por escrebir  
alna  
alna; ahalna

pataxte tree ( <i>Theobroma</i> <i>bicolor</i> )	pataste	<i>balante; bahlamte</i>
laurelwood; palo maria	palo de Sta Maria	<i>bohbo zacbahlamte</i>
squash seed	pepita de ayote	<i>caquil</i>
dove	paloma	<i>çacpupum l. pupum</i>
bird (like partridge)	pagaro como perdis	<i>maxcul pupum</i>
question	pregunta	<i>cat; pedir tambien</i>
to ask	preguntar	<i>cati</i>
to lose	perder	<i>zata; de zatpacl neu°</i>
lost	perdido	<i>zatbil</i>
ruin; perdition	perdisión	<i>zatba</i>
poor	pobre	<i>cabchan; neba idem</i>
to ask for	pedir	<i>cati; otros cahtin; otros disen</i> <i>catin</i>
quickly	presto	<i>ceb; çebebic; luego luego; mui</i> <i>presto</i>
small	pequeño	<i>tzetze; otros çeçe</i>
grindstone	piedra de moler	<i>chabcha</i>
eyelid	parpado	<i>chuch; u pat v ut idem</i>
eyelash	pestaña	<i>tzutz</i>
fish	pescado	<i>chai</i>
catfish	pescado bobo	<i>chitam chai</i>
day after tomorrow	pasada mañana	<i>chabi</i>
coati	pizote	<i>chiic</i>
 <b>P</b>		
pg. 152		
flea; chigger; tick	pulga; nigua	<i>chac; nigua; xipi</i>
ancient pruning tool	podaderas antiguas	<i>chac chac chaquib</i>
parched corn flour	pinol; arina	<i>chah</i>
rock; stone	piedra	<i>chentun l. tun</i>
rocky; cliff	pedregal; peñasco	<i>chentum bochhol</i>
cloth for tobacco	pañó tabaquero	<i>çuyem; pixpol; tzitzil</i>
by chance	por bentura	<i>holo; alo tambien</i>
bird	pajaro	<i>chichil; generico</i>
small fish	pescaditos peq~nos	<i>chilam; pulum idem</i>
stepfather	padrastra	<i>tzehmi; segundo pe</i>
to put	poner	<i>chubin</i>
to put something face down	poner boca abajo	<i>nucbin</i>



breasts; milk	pechos	<i>chu; de la muger; leche tambien</i>
swordfish	peje espada	<i>chuluz</i>
rough stone	piedra aspera	<i>çac zac u ut tun</i>
classifier (sticks, candles, etc.)	particula para contar	<i>zit; como palos; candelas</i>
small	pequeño	<i>com; tzitic; tziba; todos estos usan</i>
pheasant-like bird	pajaro como perdis	<i>colol; se come mejor que gallinas</i>
corn drink	posol	<i>coiem</i>
palm (tree)	palmito	<i>cuuhl; culh</i>
cane wall	pared de caña	<i>zuc</i>
to prune	podar	<i>quehque</i>
feathers	pluma	<i>cucum</i>
green feathers (i.e., from quetzal)	pluma berde	<i>cuc</i>
mermaid; manatee	peje mulier	<i>cumvai; por otro nombre; manati</i>
string	pita	<i>mau</i>
type of edible bird	pajaro que se come	<i>coban</i>
to try; to taste	probar	<i>ehtan; bete</i>
to go by	pasar	<i>numiel l. numel; v° neu°</i>
pg. 153	<b>P</b>	
pale	palido	<i>holhol u ut</i>
passion fruit (tree)	palo de granadillo	<i>honhonte</i>
fight	pleito	<i>hooyan</i>
fighter	pleitista	<i>abhoyan</i>
to speak; to gossip	parlar	<i>tzolo; hucnael; para entre ellos por las narises</i>
seed	pepita	<i>nec</i>
to become black	poner negro algo	<i>iciquilez; de hicquiclavel neu°</i>
speech (of women)	palabra de muger	<i>yxquilti</i>
word	palabra	<i>ycti; pehcahel idem</i>
type of yellow fish	peje dorado	<i>yaxchuc</i>
dish	plato	<i>lac</i>
sea bream	pescado pargo	<i>loc</i>
eyelashes	pestañas	<i>matzab</i>
gallinaceous bird; curassow	paugil	<i>cambul</i>

poison	ponsoña	<i>mai</i>
dust	polbo	<i>pucuc .de puclael; neu°</i>
father	padre	<i>mi</i>
to stick (e.g., in wax or mud)	pegar	<i>natbu; como con sera o barro;</i> <i>cola</i>
stuck	pegado	<i>nacal</i>
poverty	pobresa	<i>nebail; cabchanil</i>
to move something from one place to another	pasar algo de un lado a otro	<i>numçe; de numzael; v° neu°</i>
throat; neck	pescueso; garganta	<i>nuc; tenuc</i>
post	pilar; poste	<i>ocon</i>
little bit	poquito a; poco a	<i>muquito l. muquixto; muqui</i>
to plant; to cultivate	plantar	<i>paca</i>
spicy	picante	<i>paahp</i>
to appear (of something looked for)	pareser lo buscado	<i>patzcael</i>
planted	plantado	<i>pacbil</i>
insect (wood-eater)	polilla	<i>mucte; pamac; como gusanos</i> <i>que roen la madera</i>
moth	polilla; propiamte	<i>paa; chili; pacheh</i>
<b>P</b>		
pg. 154	pan	<i>castilan pa</i>
bread	plegar	<i>paca</i>
to fold	plegado	<i>pacbil</i>
folded	podrido	<i>paquem</i>
rotten	peso; medida	<i>piz</i>
weight; measure	pesar; medir	<i>piz</i>
to weigh; to measure	prometer	<i>Pitztii</i>
to promise	palabra de cabildo	<i>popol pehcabel</i>
judgment; rules of town	palabra de el com...	<i>lo mesmo</i>
judgment; rules of community	podre	<i>pohou</i>
pus	pepesca	<i>pulum; el proprio chilam</i>
small fish	pechos	<i>puitan; los de la muger chu;</i> <i>tambien leche</i>
chest (male); breasts (female)	presio	<i>tam; tuhlul mas proprio</i>
price	pecado	<i>tahnal</i>
sin	pecador	<i>ahtahnal; de tanaliet; neu°</i>
sinner	palo	<i>te; otros disen che</i>
stick		

to step on	pisar	<i>teque; yohcon; pomtequi; pomtequ ?</i>
upright post (of a house)	puntal de casa	<i>tontenahib</i>
thoughtful; sad	pensatibo	<i>tum</i>
where	por donde	<i>por donde; a donde tambien</i>
to present; to stand something up	presentar	<i>vabun; vachoquin v° actiuo</i>
louse	piojo	<i>vch</i>
hangnail	padraastro en el dedo	<i>v ut xex</i>
tip (of a mountain peak)	punta de çerro; la sima	<i>nivitziil volche</i>
comb for weaving	peine de teger	<i>volnoquil; xiiab; volnoc; volche</i>
procession; parade	prosesion	<i>xoi</i>
to puncture; to stab	punsar	<i>xequé</i>
punch; spur	punson	<i>xequib; tambien espuelas</i>
adobe wall	pared de tierra	<i>xan</i>
to cross (e.g., a river or road)	pasar rrio	<i>xoto; monte o camio</i>
parrots (large)	paragaios grandes	<i>xexom</i>
<b>P</b>		
pg. 155		
pinch	pellisco	<i>xep</i>
to pinch	pelliscar	<i>xepe</i>
to comb	peinar	<i>xiba</i>
pillar (central)	pilar de en medio	<i>xecnic</i>
spool	palo de teger; para el ilo	<i>xuxunte; en que enbuelben el ilo para teger</i>
small	pequeño	<i>tzeuba</i>
dog	perro	<i>tzi</i>
to organize (e.g., procession, parade)	poner en orden	<i>tzolo; como prosesion</i>
swamp	pantano; lodasal	<i>tzop tzop</i>
shad	pescado sabalo	<i>tzatzpat</i>
palm	palma	<i>tuch; yu</i>
door	pucata [puerta]	<i>u tiotot</i>
central pillar	pilar de en medio	<i>xenuc</i>
stick used to hit weft	palo de golpear la trama	<i>halabte</i>
painted	pintado	<i>pacbil; tzibanbil</i>
small basket; hamper	petaquilla pequeña	<i>chunahib tzep</i>
eyelid	parpado	<i>u pat cau ut</i>

palm (of hand)	palma de la mano	<i>v ta ca cab</i>
heel (of hand)	pulpejo de la mano	<i>v tun ca cab</i>
calves (of leg)	pantorrillas	<i>v ta cav oc</i>
sole (of foot)	planta de el pie	<i>tanva</i>
beak	pico	<i>ni</i>
tip (of something); nose	punta	<i>ni</i>
first fruits	primisia	<i>u iax util; yaxutil</i>
to lay eggs	poner la gallina	<i>cahxiuial; alahix</i>
ribcage	pecho formal	<i>puitan</i>
to stick something together	pegar	<i>tacun</i>
example?	pri	<i>yetnabel [see "ejemplo"]</i>
parrot	papagayo	<i>xcuch; perico</i>
black pepper	pimienta	<i>bacbahlam</i>
payment	paga	<i>toho</i>
pg. 156		
price	presio; paga	<i>tuhlul; ti idem; haite u ti; u tuhlul q?</i>
banana	platano	<i>pratan; corrupto</i>
banana (a small variety)	platano guine°	<i>boox</i>
to pierce; to puncture; to spear	punsar; lanzar	<i>lomo</i>
by; because of	por	<i>vmenel</i>
why	porq~	<i>tuca umenel</i>
what for	para que	<i>tuca ahpatel; tuca u patel</i>
to speak; to tell (e.g., fables, stories)	parlar	<i>ieti</i>
prohibited; bad	prohibido malo	<i>izil</i>
to prune	podar	<i>quehque</i>
procession; parade	prosesion	<i>xoi</i>
to comb	peinar	<i>xihban</i>
related; kin	parentesco	<i>bahchil</i>
first	primero	<i>baxan; ca hol</i>
wattle and daub	pared de bajareque	<i>paclum</i>
to walk	pasear	<i>xamal; lo mesmo que andar</i>
even	parejo	<i>hunquet</i>
flint	pedernal	<i>toe</i>
vulture (large, black variety)	pajaro chilchotote	<i>xchumil</i>
to lay eggs (of a chicken)	poner la gallina	<i>choco</i>

thatch (of grass, straw)	paja para cubrir casa	<i>ac</i>
to blink	parpadear	<i>pilpilna v ut</i>
sticky	pegajoso	<i>quihequihe; miel; sera; copal</i>
to beat (of a heart)	palpitar	<i>hitzhitz; otohqui</i>
flatulent person	pedorro	<i>abtiz</i>
neck	pescueso	<i>nuc</i>
toucan	paxaro de pico amarillo	<i>pan</i>

pg. 157

to split the head open	partir la cabeza	<i>auahol</i>
------------------------	------------------	---------------

pg. 158 (blank)

pg. 159

who	<b>Q</b> quien	<i>machi</i>
to want	querer	<i>cana</i>
all the more so	quanto i mas	<i>çamel; tubazamel; tubachiquil</i>
when	quando	<i>baicoquin; ali tambien</i>
forty	quarenta	<i>chacal</i>
what	que	<i>tuca; i tambien xuca; lo usan mugeres</i>
what does he say?	que dise	<i>tuca u yala; tacche u yala tambien</i>
what must we do to him?	que le emos de haser	<i>tuca xca calen tuba</i>
to break (of shells)	quebrar caracoles	<i>zihi</i>
to break (e.g., commandment)	quebrantar	<i>man to; cohloim; caza idem</i>
to leave something behind; to forget something	quedarse	<i>vnapex; de nacpacl; v° neu°</i>
to burn	quemar	<i>pulu; pulauel no; pulal pasiba</i>
burned	quemado	<i>pulbil l puiul</i>
place for burning	quemadero	<i>punlib</i>
to break (of sticks)	quebrar palos	<i>topo; tambien las milpas; hocho idem</i>
to divide; to break	quebrar	<i>toxo</i>
divided; broken	quebradiso	<i>toxtox; toxpacl v° neu°</i>
to sprinkle	quebrar el agua	<i>toxhain; regar</i>
anything	qualquiera cosa	<i>xatuca</i>
leather	quero	<i>tzuhum</i>

blue beads	quantas azules	<i>yaxtun</i>
chin; jawbone	quijada	<i>calam</i>
how does it seem to you?	que te parese	<i>tacche av ila</i>
which of these; which ones	qual y qual	<i>çhulel; çhulel raro</i>

pg. 160 (blank)

pg. 161

wealthy; rich	<b>R</b> rico	<i>aical</i>
wealth	riqueza	<i>aicalil</i>
oar	remo	<i>bab</i>
to row	remar	<i>babtein</i>
to snore	roncar	<i>noch</i>
rat; gopher	rata	<i>bah</i>
net	red	<i>bai; chim; red grande de mais; vobai</i>
clothes	ropa	<i>buc; noc</i>
to squabble; to quarrel	reñir	<i>caye; cacai; cuclu; chucu</i>
lightning	rayo	<i>chahac</i>
flash of lightning	relampago	<i>v lem chahac</i>
neighborhood	rincon de la casa	<i>chanamatuxuc</i>
holders for gourd cups	rodillos para jicaras	<i>cheche</i>
to stress; to reinforce	recalcar	<i>chee</i>
sea bass; labrax	robalo	<i>chulun</i>
to fight; to wrestle	reñir abrasso partido	<i>chuclu idem</i>
rebel	rebelde	<i>cuicui; ahnaam idem; xuc idem</i>
to resurrect; to live again	resusito	<i>cuxpaxa; de cuxpael neutro</i>
to knock over	rebolcarse	<i>zuclu; de zuclamel (coclama)</i>
cluster (e.g., of grapes)	rasimo	<i>tzimin</i>
to mimic	remedar	<i>etzu</i>
to stir (of a corn drink)	rebolber atol	<i>huyu; xabte</i>
knee	rodilla	<i>holpix</i>
light from lightning	resplendor de rayo	<i>v leem chahac</i>
to water (e.g., a plant)	regar	<i>libli</i>
to accept as one's father	reseuir por padre	<i>miin</i>
tail	rabo	<i>ne</i>
old clothing	ropa bieja	<i>paquem buc l. noc</i>
folded clothes	ropa cogida	<i>pacal</i>

pg. 162

to surround  
surrounded  
to make round  
slippery spot  
to break; to explode  
to mend; to patch  
to confuse with words  
ray; skate  
to restore  
to return  
round  
corner  
to scrape; to break  
rebelliousness  
to clear (for planting)  
sap  
root  
receiving (of visitors)  
to waste (e.g., water)  
small net; bag

to renovate (of house)  
kidneys  
knee  
quarrel; brawl  
linen; canvas

to resurrect; to live again  
June beetle  
to burn/to clear (of cornfield)  
bouquet  
sunrays

pg. 163

row; file  
breathing; panting  
scratch  
to scratch

**R**

rodear  
rodeado  
redondear  
resbaladero  
rebentar  
remendar  
rebolber con palabras  
raya; vn pez  
restituir  
retornar  
redondo  
rincon  
rasgar; romper  
rebeldia  
rosa de milpa  
resina  
rais  
reseuimiento  
resumirse el agua  
red pequeña

renobar la casa  
riñones  
rodilla  
riña  
ralo; cosa de ropa

resusitar  
ronron  
rosar milpa  
ramillete  
rayos de el sol

**R**

ringlera  
resuello  
rasguño  
rasguñar

*paibii*  
*paibiil*  
*petete*  
*pitpit; pitzpitz*  
*pulpul; de pulmiel; v° neu°*  
*taziqui*  
*titzi icti*  
*ton*  
*vatzquez*  
*lo mesmo*  
*volol*  
*xuc; lotz*  
*xete; zete*  
*xuquil; de xuclauel; v° neu°*  
*xote; cortar palos*  
*yitz; de todo arbol*  
*yit*  
*vlahib*  
*tzucpa; de tzucpael neu°*  
*champa; otra mas pequeña;*  
*chim*  
*tutu*  
*u bac u tzenol tun*  
*holpix*  
*yam*  
*haihaichuque; haihai u ut;*  
*lienso*  
*cuxpez; de cuxpael; v° neu°*  
*honhon*  
*chahc*  
*yuhtzub*  
*v halal quin*

*tac*  
*vie; con el gutur que lo usan*  
*laahc*  
*lachi*

rump	rabadilla	<i>xunxun</i>
to water	regar	<i>tixhain</i>
to respond	responder	<i>tahbe</i>
mixed	rebuelto	<i>xabtebil</i>
viscous; sticky	remojado; blando	<i>poipoi; juntando los labios con fuerza</i>
to reseed	resembrar	<i>chaapae</i>
patched	remendado	<i>petvoxbil</i>
to soak	remojar	<i>zulu</i>
lightning	rayo	<i>chaha</i>
such and such (thing or person)	raro; hombre o cosa	<i>çhulel çhulel</i>
round	redondo	<i>metel</i>
round (something)	redonda cosa	<i>meçhelmech</i>

(pg. 162 bis—blank)

(pg. 163 bis)

lord; sir	<b>S</b> señor	<i>ahau</i>
dream; to dream	sueño; sonar	<i>vaiac</i>
his; to/of him	suyo	<i>tuba</i>
alone	solo	<i>bahnel</i>
toad	sapo	<i>ahonpo; ahmuch; xcapopo</i>
salt	sal	<i>atzam</i>
coarse salt	sal gruesa	<i>xoxom; la traen de cuçumel; iucatan</i>
father-in-law/mother-in-law	suegro; suegra	<i>alib; nial; ixnial suegra</i>
to be said; to say	ser dicho	<i>hala; yala; me parese el proprio; i si es</i>
to salt; to salt it	salar	<i>atzami; salalo xav atzami</i>
shadow	sombra	<i>boi</i>
soldier	soldado	<i>ahcatur</i>
to support	sustentar	<i>zenu; xantex</i>
dry	seco	<i>taquin</i>
rope	soga	<i>chaham</i>
to blow	soplar	<i>vztan</i>
sentence (final judgment); lit. "red-word"	sentencia	<i>chacpehcabel; pro famotiori el juisio</i>
late afternoon	sobretarde	<i>chelepquin; ochquin</i>



its being said	su ser dicho	<i>chaui alal l. cheui alal</i>
blood	sangre	<i>χich; chihc</i>
deer	sierbo	<i>chiic</i>
spittle	saliba	<i>tuhub l. tub</i>
east wind	solano	<i>chiquin ic</i>
if you do not understand me; I do not understand you, either	si tu no me entiendes yo tampoco a ti	<i>xa ma ana ta in ti; maixteina ta ati</i>
tailor	sastre	<i>ahchui</i>
yes; certainly	si; así	<i>col; colic</i>
to dry up (of river)	secarse el río	<i>zuul</i>
sitting	sentado	<i>tzucul</i>
deer	sierbo	<i>quehei</i>
trail	sendero	<i>zupul bihil</i>
to be arrogant	soberbia	<i>noblezba; de nolael; v° neu°</i>

pg. 164

**S**

suffering	sufrimiento	<i>muquia</i>
to suffer	sufrir	<i>mucu</i>
to dry out	secarse	<i>zuul l. zucul</i>
to appease someone	sosegar a otro	<i>zucbin zucchoquin tambien</i>
arrow	saeta	<i>halal</i>
to calm; to cheer up	sosegar alegrar	<i>hetze</i>
forever; always	siempre	<i>hunloqel</i>
cousin (father's sister's son)	sobrino	<i>ichac</i>
rash	sarna	<i>ichi</i>
to shake	sacudir	<i>lilia; saudelo tu lihlin</i>
to take out	sacar	<i>locçen de loquel VO neu°</i>
blind	siego; segaton	<i>moi</i>
servitude	seruidumbre	<i>munil; petanquil</i>
to know	saber	<i>nata</i>
sage; wise person	sabio	<i>ahnaatt; abnat</i>
south	sur	<i>nool</i>
snake; serpent	serpiente	<i>pez</i>
to take out (of chigger larval mites or thorns)	sacar niguas o espinas	<i>pichi</i>
to blow (of fire)	soplar fuego	<i>pictan; ustan</i>
feces	susiedad	<i>ta de hombres i de animales</i>
to cause to rise	subir	<i>tabse</i>

deaf	sordo	<i>tapal u chiquin; no allo el jenuino [genuino]</i>
to greet	saludar	<i>taqui</i>
sufficient; enough	suficiente	<i>taach . taual</i>
jump; hop	salto	<i>tip</i>
to follow and imitate	seguir i imitar	<i>tolo</i>
to call for a messenger	señalar mensaje°	<i>vabun vachochin idem</i>
to sow	sembrar	<i>veche viti idem</i>
pants	saraguelles	<i>vex; calsones</i>
armpit	sobaco	<i>mez</i>
armpit odor	sobaquina	<i>chitam mez</i>
belt	sintura	<i>yit nac</i>
pg. 165	<b>S</b>	
if someone	si alguno	<i>xa machi</i>
to raise animals	sustentar animales	<i>xaca. alaquí</i>
to provide for; to sustain	sustentar	<i>xaca gente; xnatez; tzenu</i>
if it is like that	si es así	<i>xa col</i>
if it is not like that	si no es así	<i>xa ma col</i>
if/or anything	si alguna cosa	<i>xa tuca</i>
sepulcher	sepulcro; sepultura	<i>mucan</i>
lady (rich, honored)	señora	<i>xaical</i>
sediment	salbado	<i>xix; lo que sale de los abugeros de la gicara</i>
leftovers; surplus	sobra	<i>xele</i>
ridge (of mountains)	serranía	<i>zacalan</i>
to calm someone	sosegar a otro	<i>zuchin; i también sosegar</i>
to dry up	secarse el agua	<i>tzupael; v° neu°</i>
to sit down	sentarse	<i>tzucen; tzucen sientate</i>
to sit down (pl.)	sentaos	<i>tzucenic</i>
rattle	sonajas	<i>chicab</i>
crossbeam	solera	<i>uyepanteil; u pat otot</i>
lancet; bloodletter	sangradera	<i>v uaz ca cab</i>
sunrise	subir el sol	<i>chuchtzob</i>
freed; let loose	suelto	<i>pochol</i>
planted	sembrado	<i>pacbil</i>
sitting	sentado	<i>tzucul; partisipio</i>
tight-lipped sigh	suspiro	<i>pum; apretando los labios</i>
centipede	sientopías	<i>paibache</i>

to jump	saltar	<i>tihpiel; v° neutro</i>
success	suseso	<i>εalpael; vztael; vsan de; estos</i> <i>2 verbos neutros</i>
near	serca	<i>natzal</i>
secret	secreto	<i>bazlamti</i>
sansapote; <i>Licania platypus</i>	sonsapote	<i>tzocotz</i>
to dive	sambullirse en agua	<i>mucmuc</i>
sleep; to sleep	sueño; soñar	<i>vanel; v° neutro</i>

pg. 166

**S**

to dry	secar	<i>taquiglez</i>
lignites easily	se ensiende presto	<i>ahobbiel; seb ztzapcac</i>
to blow one's nose	sonarse las narises	<i>ziman l. zihman</i>
seed	semilla	<i>ynah i εulub</i>

pg. 167

**T**

all; every	todo; todos todas	<i>tuyanil; tuvolan idem;</i> <i>tupetan</i>
horsefly	tabano	<i>abxulum; l. axulum; xulum</i>
trap (for animals)	trampa de coger animales	<i>pehtz</i>
animal (in general)	todo genero de animal	<i>bacat</i>
to borrow	tomar fiado	<i>beta</i>
jaguar	tigre	<i>bahlan; chacchac bahlan;</i> <i>tigre colorado</i>
soot	tisne	<i>bac</i>
to blacken	tisnar	<i>nabi</i>
to alarm; to surprise; to disturb	turbarse	<i>çacpohan v ut; mudar color;</i> <i>çacpilan</i>
spider web	tela de araña	<i>xtahtam chahac; yugual idem</i>
cloth	tela	<i>noc; cucte; palos de tela; ouillo</i>
to stretch out; to tighten up	tender; templar	<i>çana; qualquiera instrumento</i> <i>o arca de flechas</i>
jaundice	tirisia	<i>canabich</i>
witness	testigo	<i>εana vinic</i>
white earth used for spinning thread	tierra blanca co~ q~ ilan	<i>zahcab; tambien la comen</i>
work; office	trabajo	<i>cahnib; ofisio tambien</i>
transparent	trasparente	<i>zacteam</i>
to inhale	tomar el juego	<i>xuchu</i>

to take counsel	tomar consejo	<i>chamtii</i>
broken; snapped off	tronchado	<i>cazal;ocol</i>
to take; to accept; to receive	tomar	<i>chama</i>
tomato	tomate	<i>paac; pix idem</i>
shard	tiesto	<i>semet; u toxol peht</i>
tobacco pouch	tabaquero	<i>cuyem; pixpol; tzitzil</i>
tobacco	tabaco	<i>cuctz</i>
intestines	tripas	<i>chulunta</i>
thatch roof	techo	<i>zic</i>
tamales made from fresh corn	tamales de mais berde	<i>zipac; tzilapac</i>
swallow; gulp	trago	<i>cum</i>
pg. 168	<b>T</b>	
loom	telar	<i>halabte</i>
to wring out clothes	torser ropa mohada	<i>haxa; pitai; seda tambien</i>
to pull with rope	tirar con sogá	<i>hicpain; de hicpacl; v° neu°</i>
to toast tortillas	tostar tortillas	<i>hopmez; muxmez idem.</i>
		<i>pohp?</i>
to be late; to be slow	tardarse	<i>yxnael; v° neu°</i>
to thrust (e.g., with lance)	tirar con lansa	<i>lomo; lomtein idem</i>
to tremble; tremor	temblar; temblor	<i>nic; nihc; uno u otro</i>
uncle	tio	<i>ichan</i>
uncle (father's elder brother)	tio	<i>tio mayor q~ su padre no mi</i>
aunt (mother's elder sister)	tia mayor q~ su madre	<i>no na</i>
to have mercy	tener misericordia	<i>oylem</i>
board	tabla	<i>palte</i>
tortilla	tortilla	<i>pa; pechbil pa</i>
joist (crossbeam)	tirantes de casa	<i>pacabte</i>
tribute	tributo	<i>patan</i>
tamale	tamal	<i>patbil pa; topbil pa; chapbil</i>
		<i>pa</i>
turtledove	tordo	<i>pichi</i>
trivet of three stones	tenamaste	<i>chubentun trebedes q~ de eso</i>
		<i>sirben lo mesmo</i>
to tremble	temblar	<i>quilquil; de miedo o frio</i>
to exchange	trocar	<i>quexe</i>
trade	trueque	<i>quexba; quextul; quexol</i>
		<i>quexpael; v° neu°</i>
to play (of an instrument)	tocar	<i>tala; qualquiera instrumento</i>

to touch	tentar	<i>lo mesmo; el a tala; ma xatala; no lo tege</i>
to bring	traer	<i>talez; talel; neu°</i>
pine tree; pitch pine	tea; ocote	<i>tah; l. tahte</i>
also	tambien	<i>taca</i>
to have an obligation	tener obligasion	<i>tenel tapat; chulel tapat</i>
I have a duty	tengo obligasion	<i>natzen chulel; tenel; tinpat</i>
stupid; incapable	tonto	<i>tot; masacote; inabil</i>
to true up (e.g., waterwheel)	traer a la redonda	<i>zutuli</i>

pg. 169

**T**

someone sad	triste	<i>ahtum</i>
sadness	tristesia	<i>tumil</i>
turtledove	tortola	<i>vt</i>
heel	talon	<i>tun oc</i>
firebrand	tison	<i>vnizi; xoc</i>
scissors; candle snuffer	tiseras de espabilar	<i>tzetib acal</i>
inkwell	tintero	<i>tzibaib l. tzibahib</i>
to shoot (e.g., with gun, blowgun)	tirar con escopeta o serbatana	<i>tzono</i>
agony	tormento	<i>ya cux; de yalavel neu°</i>
rainstorm	tempestad	<i>yaxcaxha</i>
fertile earth	tierra azul	<i>yaxlum</i>
poles of a house for mounting	tiseras de casa	<i>chuuc; palos de la culata;</i>
thatch		<i>chucteil</i>
stall for selling food	tabanco	<i>hitzbil; hitbil; cachbil; maquibil</i>
grill used to dry cacao, etc.	tapesquito q~ esta sobre el fuego	<i>chixib; en que secan cacao i otras cosas</i>
jar	tinaja	<i>cat pocot; puul</i>
weft (in weaving)	trama de la tela	<i>v pa halbal</i>
tamale; tortilla (bean)	tamal o tortilla de frisoles	<i>tahon pa</i>
esophagus	tragadero	<i>v chopil ca nuc</i>
ankle	tobillo	<i>v cui cav oc</i>
bent; twisted	torsido	<i>lochol</i>
to toast (of cacao or maize)	tostar cacao o mais	<i>chibil</i>
marrow; brains	tuetano; medula	<i>vlul; sesos tambien</i>
to twist (of thread)	torser pita; mecate	<i>hax</i>
woven	tegido	<i>halbil</i>

cloth	tela	<i>halbal</i>
to tempt (e.g., the devil; the enemy)	tentar el enemigo	<i>zacu; jusgo que es enemigo u zacli en qizin; tentome le enemigo</i>
embankment	terraplen	<i>pahn</i>
twisted	torser; torsido	<i>bilbil; haxbil</i>
fresh corn tamale	tamal de elote	<i>tzihpac</i>
pg. 170	<i>T</i>	
truffle-like fungus	turma de tierra	<i>ome; como camotillos; tambien comenlas</i>
to shiver; to quake	temblar de frio	<i>tzaltzalna; o temblor natural</i>
to twist (e.g., for netting)	torser hilando	<i>chilman</i>
stupid; annoying; silly	tonto	<i>tot</i>
ink	tinta	<i>zibic</i>
contraction (of tendons)	tullimiento	<i>chamen chich</i>
pg. 171 (blank)		
pg. 172 (blank)		
pg. 173	<i>V</i>	
to defeat; to conquer	vençer	<i>ahali</i>
conqueror	vençedor	<i>ahalia</i>
humility	vmildad	<i>tzelezba; chuchil idem; este 2º niñeria</i>
neighbor	vesino	<i>cahtal; vetotal</i>
finger nail	vña	<i>yxhc; ixchac</i>
to sell	vender	<i>chono</i>
summer	verano	<i>yaxquin</i>
measure of armloads	vna brazada	<i>hunte zap</i>
see (you sg.; you pl.)	ve tu; ved vosotros	<i>cuyi; cuyic; hoc est i l. ito; ite; tambien</i>
he lives	vive	<i>cuxpacl u cale</i>
he lived	vivio	<i>cuxpa</i>
he will live	vivira	<i>xcuxpac</i>
shame	verguensa	<i>zubal; de zublal; vº neuº; verguensa</i>
to forbid; to prohibit	vedar	<i>hitzi</i>

one	vno	<i>hunte</i>
one handful	vn puño	<i>hun loch; hun moch</i>
to see	ver	<i>illa; actiuo; ilpael v° neu°</i> <i>idem</i>
kind of snake	una espesie de culebra	<i>icbolai</i>
old woman	vieja	<i>yxcalel</i>
type of poison (used for killing fish)	vejucó	<i>lab; barbasco para matar pescado</i>
snake	vivora	<i>canti</i>
final	vltimo	<i>nacpat</i>
stomach	vientre; barriga	<i>nac</i>
food (e.g., for a trip)	vianda para el camino	<i>naiz; veel comida</i>
old clothes	vestido viejo	<i>paquem noc</i>
once	vna ves	<i>hunpal; hun ie; hunic</i>
old; rotten	viejo; podrido	<i>paquem nohxib</i>
to warp (for loom)	vrdir	<i>paza</i>
green/blue	verde	<i>yax</i>
to use (of wood )	vsar de el palo	<i>tein; de telavel; neu°</i>
type of fish	vn genero de pescado	<i>tevai</i>
type of ant	vna espesie de ormi	<i>titzim</i>
truth	verdad	<i>to; toil pehcabel</i>

pg. 174

*V*preconsonantal third person  
singular possessive pronounparticula de posesion de  
las terteras personas de  
consonante; de singular I  
plural*v*

usage; custom

vso; costumbre

*quexel*

stick used in weaving

vn palo de teger

*halabteil*

widow

viuda

*xculeu*

cross-eyed

visoxo

*tzeb u ut*

grapes

vbas

*tzutzub*

green/blue

verde

*yax; asul tambien*

century; era

vn siglo; vna era

*yal*

to anoint

vngir

*yuhli*

window

ventana

*viochibsacopan*

neighbor

vesino

*chaotot; vetotot; chanail*

to warp (of cloth)

vrdir

*paza; pazmahib chucuh*

vein

vena

*xichel*

blood vessel	vaso corporal	<i>beeb</i>
numeral classifiers (e.g., one time)	vez	<i>ye; pal; choc; hunye l. hunpal</i>
to keep a vigil	velar	<i>anohol</i>
to anoint	vntar	<i>yuli</i>
anointed	vntado	<i>yulimbil</i>
anointing	vntura	<i>yulib</i>
glass	vidrio	<i>zaz</i>
swift; black martin	vensejo	<i>vilizu</i>
to each other	vno a otro	<i>taeal; ad invicen</i>
truth	verdad	<i>halicti</i>
large parrot	vacamaya	<i>ahlo</i>

pg. 175

life	vida	<i>V</i> <i>cuxtal</i>
alive	vivo	<i>cuxul</i>
old	viejo	<i>nohxib; de nohxiblauel; v° neu°</i>

pg. 176

*nacet ca mi S. Lucas xa choc bonon tu ut Dios nono ahau*  
*nacet ca na Sa. Maria iual ca vaca taba catu ca maii S Rosario*  
*achocbon on*

pg. 177

future marker	esta letra sirbe para todos los futuros	<i>x</i>
procession; circular parade	prosesion; mediberti que no en piesa	<i>xoi</i>

pg. 178 (blank)

pg. 179 (blank)

pg. 180 (blank)

pg. 181

bramble; blackberry bush	Z Zarsa	<i>Patain</i>
sandals	zapatos	<i>xanab</i>



small fish	zabalo; pescado	<i>tzatzpat</i>
skunk	zorrillo	<i>yac</i>
jealous	zelos	<i>zauin</i>
seed	zemilla	<i>ynah</i>
diviner	zaorin	<i>milquin—con mais etc.</i>
great-tailed grackle ( <i>Quiscalus</i> <i>mexicanus</i> )	zanate	<i>pichic; se parese a el; mas no</i> <i>es.</i>

En este pueblo de Lacandonos llamado de la Señora de los Dolores; en 24 de junio;  
dia de Sn.Juan; de 1695 años.